

# 45 SCHRIJFOPDRACHTEN RUSSISCH

schrijfvaardigheid Russisch

ERK-niveau A1-A2-B1-B2-C1



drs J. Bron en drs D. Nielen  
Levende Talen sectie  
Russisch



## Русский алфавит

А а	А а Антон атлас	Р р	Р р Раиса роман
Б б	Б б Борис борщ	С с	С с Саша суп
В в	В в Виктор водка	Т т	Т т Тамара твит
Г г	Г г Галина глант	У у	У у Ура урок
Д д	Д д Даниил дам	Ф ф	Ф ф Федор флаг
Е е	Е е Ева европеец	Х х	Х х Хавронья хлеб
Ё ё	Ё ё Ёлка ещё	Ц ц	Ц ц Цецилия царь
Ж ж	Ж ж Женя этаж	Ч ч	Ч ч Чита чемпион
З з	З з Захар зебра	Ш ш	Ш ш Шура шеф
И и	И и Иван инженер	Щ щ	Щ щ Щуцёв щм
Й й	Й й Йорк йогурт	Ъ ъ	ъ объектив
К к	К к Катя касса	Ы ы	ы ты
Л л	Л л Луиза лифт	Ь ь	ь рубль
М м	М м Марина молоко	Э э	Э э Эмма это
Н н	Н н Никита нет	Ю ю	Ю ю Юрий юг
О о	О о Ольга опера	Я я	Я я Ялта як
П п	П п Пётр папа		

## Spiekkaart

### Algemeen geldige spellingsregels

1. Na к, г, х nooit -ы, maar -и.
2. Na ж, ш, ч, щ nooit -ы, maar -и.
3. Na ц, ж, ш, ч, щ nooit -я, maar -а, nooit -ю, maar -у.
4. Na ц, ж, ш, ч, щ alleen -о, indien met klemtoon; anders -е.

### Basisschema's verbuigingen 1

он	этот	мой	новый	журнал	онó	это	моё	новое	вино	
его	этого	моего	нового	журнала	его	этого	моего	нового	вина	
ему	этому	моему	новому	журналу	ему	этому	моему	новому	вину	
его	этот	мой	новый	журнал	его	это	моё	новое	вино	
с ним	с этим	моим	новым	журналом	с ним	с этим	моим	новым	вином	
о нём	об этом	моём	новом	журнале	о нём	об этом	моём	новом	вине	
она	эта	моя	новая	газета	они́	эти	мои́	новые	билеты	газеты
её	этой	моёй	новой	газеты	их	этих	мои́х	новых	билетов	газёт
ей	этой	моёй	новой	газете	им	этим	моим	новым	билетам	газетам
её	эту	мою	новую	газету	их	эти	мои́	новые	билеты	газеты
с ней	с этой	моёй	новой	газетой	с ними	с этими	моими	новыми	билетами	газетами
о ней	об этой	моёй	новой	газете	о них	об этих	мои́х	новых	билетах	газетах

Gegeven zijn **harde** stammen, met uitzondering van мой.

Voor **zachte** stammen veranderen de **uitgangen** als volgt:

-а wordt -я      -е blijft -е      -ы wordt -и  
-о wordt -е of -ё      -у wordt -ю

Levendregel: 4 m enk = 2 m enk

4 m mv = 2 m mv

4 v mv = 2 v mv

### Basisschema's verbuigingen 2

я	ты	-	мы	вы	эта	ночь	эти	ночи
меня	тебя	себя	нас	вас	этой	ночи	этих	ночём
мне	тебе	себе	нам	вам	этой	ночи	этим	ночам
меня	тебя	себя	нас	вас	эту	ночь	эти	ночи
со мной	с тобой	с собой	с нами	с вами	этой	ночью	этими	ночами
обо мне	о тебе	о себе	о нас	о вас	об этой	ночи	об этих	ночах

### Basisschema vervoeging van werkwoorden

inf.	читать	танцевать	давать	смотреть*	видеть**	сидеть***	стоять
verl. tijd	читал	танцевал	давал	смотрел	видел	сидел	стоял
я	читаю	танцую	даю	смотрю	вижу	сидю	стою
ты	читаешь	танцуешь	даёшь	смотришь	видишь	сидишь	стоишь
он	читает	танцует	даёт	смотрит	видит	сидит	стоит
мы	читаем	танцуем	даём	смотрим	видим	сидим	стоим
вы	читаете	танцуете	даёте	смотрите	видите	сидите	стоите
они́	читают	танцуют	дают	смотрят	видят	сидят	стоят
	читай!	танцуй!	давай!	смотри!	-	сиди!	стой!

\* eindklemtoon blijft eindklemtoon of wisselt in de teg. tijd vanaf de 2<sup>e</sup> persoon enk.

\*\* stamklemtoon blijft stamklemtoon

\*\*\* eindklemtoon blijft eindklemtoon



# 45 SCHRIJFOPDRACHTEN RUSSISCH

**schrijfvaardigheid Russisch**

**ERK-niveau A1-A2-B1-B2-C1**

door  
drs Jeanette Bron en drs Dorie Nielen

redactie  
drs Esther van Loo  
drs Olga Karmanova  
Twan van der Togt, BA



Groningen – Voorburg, 2017



## Voorwoord

Dit boekje is allereerst voor mensen die Russisch als vreemde taal leren en willen oefenen met schrijven. Met schrijven bedoelen we hier: een schriftelijk product afleveren, dat aan de opdracht voldoet, prettig leest en geen storende fouten bevat. Het belangrijkste doel daarbij is het verkrijgen van handigheid in het schriftelijk formuleren en het leren omgaan met lastige situaties waarbij men zaken niet een-op-een naar het Russisch kan omzetten. Ook gebruikers met een Russischtalige achtergrond (heritage sprekers) kunnen met dit boekje aan de slag. Zij zullen naar verwachting veel minder moeite hebben met het kiezen van woorden, maar ook voor hen bevat dit boekje een aantal bijzonder uitdagende opdrachten.

Docenten kunnen de opdrachten in dit boekje in de klas inzetten door ze als huiswerk op te geven en in de lessen te bespreken. Het boekje bevat zowel vrijere als sterk gestuurde opdrachten. De sterk gestuurde opdrachten zullen vergelijkbare schrijfproducten opleveren en zijn daardoor geschikt om als toets te gebruiken.

De schrijfopdrachten hebben een oplopend ERK-niveau waarbij C1 het hoogste is. Verreweg de meeste opdrachten liggen op ERK-niveau A2 en B1. De opdrachten zijn vaak levensecht, slechts een enkele keer zijn de opdrachten minder realistisch en wordt er een situatie of afbeelding voorgeschoteld die een beroep doet op de creatieve schrijfvaardigheid.

Hieronder volgt een omschrijving van de gebruikersgroepen voor de verschillende niveaus.

- Bij de vijf A1-opdrachten gaan we ervan uit dat de gebruiker de Russische letters minimaal een paar maanden onder de knie heeft en zich op een zeer eenvoudige manier in het Russisch kan uitdrukken.
- Bij de 15 A2-opdrachten gaan we ervan uit dat de gebruiker eenvoudige zaken uit het alledaagse leven kan beschrijven.
- De 16 B1-opdrachten zijn bedoeld voor gebruikers die makkelijk over dagelijkse zaken in het Russisch communiceren en ook onderwerpen buiten de sfeer van het dagelijks leven aankunnen.
- Bij de zes B2-opdrachten worden de onderwerpen en het woordgebruik abstracter en complexer en moet de gebruiker in staat zijn overtuigend te argumenteren.
- De drie C1-opdrachten betreffen tamelijk specialistische onderwerpen en zijn bedoeld voor gebruikers met een grondige kennis van het Russisch.

Wie alle opdrachten op ERK-niveau A2 kan maken, heeft genoeg bagage voor het havo- en vwo-schoolexamen Russisch.

In het deel “Tips & Tricks” en in de opdrachten richten we ons rechtstreeks tot de lezer die we gemakshalve met ‘je’ aanspreken. We hebben geprobeerd de opdrachten zó te maken, dat het geen vertaalopdrachten zijn. Er kan bijv. staan: “Noteer twee positieve punten” of “Laat merken dat je het hier niet mee eens bent”. Dit geeft ruimte voor eigen invulling.

Russisch wordt in Rusland gewoonlijk zonder klemtoontekens geschreven. Wij hebben er in de woordenlijsten voor gekozen om wel klemtoontekens te gebruiken. We laten de gebruiker de keuze om wel of geen klemtoontekens te schrijven bij het maken van de opdrachten.

Het is aan te raden om de gemaakte opdrachten na te bespreken met een docent. Een docent kan aangeven wat er goed en fout is gegaan en daarnaast andere oplossingen aandragen, die men een volgende keer weer kan gebruiken. Docentloze leerlingen kunnen hun werk naar de nakijkservice sturen (zie het hoofdstuk Tips&Tricks).

Tot slot nog een waarschuwend woord met betrekking tot het gebruik van online-vertaalmachines en woordenboeken. Bij klakkeloos gebruik verandert het Russisch in een soort каша – een rare woordenbrij. Het is aan te raden woordenboeken met mate te gebruiken en gevonden oplossingen te controleren. Hoe taalvaardiger de gebruiker is, des te beter een woordenboek hem of haar van dienst kan zijn.

Wij wensen alle gebruikers van dit boek veel plezier en succes,

Jeanette Bron en Dorie Nielen



## Inhoud

Voorwoord .....	7
Lijst van afkortingen .....	11
TIPS & TRICKS .....	12
Strategieën (algemeen) .....	13
Woordenboeken .....	13
Opzoekvaardigheid: het juiste woord kiezen .....	13
Negen strategieën om problemen te omzeilen .....	13
Vorbereiding havo-/vwo-schoolexamen schrijfvaardigheid .....	14
Veelgebruikte beoordelingscriteria voor schrijfvaardigheid: .....	15
1 Inhoud .....	15
2 Grammaticale correctheid .....	15
2.1 Grammaticale correctheid: doe de valse-noten-check .....	15
2.2 Grammaticale correctheid: onpersoonlijke constructies .....	16
3 Spelling, interpunctie en lay-out .....	17
3.1 Spelling: hoofdlettergebruik .....	17
3.2 Spelling: telwoorden tot tien en rangtelwoorden in cijfers .....	18
3.3 Interpunctie: komma's in het Russisch .....	18
3.4 Lay-out: alinea-indeling .....	19
3.5 Lay-out: adres op envelop of ansichtkaart .....	19
4 Woordgebruik .....	20
4.1 Woordgebruik: de juiste toon .....	20
4.2 Vuistregels voor een formele brief/e-mail .....	20
4.3 Informele aanhef .....	21
4.4 Formele aanhef wanneer voornaam en vadersnaam bekend zijn .....	21
4.5 Formele aanhef wanneer alleen de achternaam bekend is .....	22
4.6 Formele aanhef en geen enkele naam bekend .....	22
4.7 Afsluiting en wensen .....	22
4.8 Dank .....	22
4.9 Aangeven dat je antwoord wilt .....	23
4.10 Afscheidsgroeten (formeel) .....	23
4.11 Afscheidsgroeten (informeel) .....	23
4.12 Bijlagen .....	23
4.13 Handige (lijm)woorden, signaalwoorden .....	23
5 Coherentie .....	24
SCHRIJFOPDRACHTEN .....	25
Schrijfopdracht 1 Familiestamboom ERK-niveau A1 .....	25
Schrijfopdracht 2 Verjaardagskaartje ERK-niveau A1 .....	27
Schrijfopdracht 3 To-do-list ERK-niveau A1 .....	28
Schrijfopdracht 4 Visumformulier invullen ERK-niveau A1 .....	29
Schrijfopdracht 5 Boodschappen ERK-niveau A1 .....	31
Schrijfopdracht 6 Beschrijf de mensen op de foto ERK-niveau A1-A2 .....	32
Schrijfopdracht 7 Rugzak kwijt ERK-niveau A2 .....	33
Schrijfopdracht 8 Bericht in gastenboek ERK-niveau A2 .....	35
Schrijfopdracht 9 Uitnodiging voor een feestje ERK-niveau A2 .....	36
Schrijfopdracht 10 Briefje voor bureu ERK-niveau A2 .....	37

Schrijfopdracht 11	Appje aan kamergenoot ERK-niveau A2 .....	38
Schrijfopdracht 12	Miltje schrijven aan docent ERK-niveau A2 .....	39
Schrijfopdracht 13	Lowlands ERK-niveau A2 .....	40
Schrijfopdracht 14	Кастинг ERK-niveau A2 .....	41
Schrijfopdracht 15	Ледяная скульптура ERK-niveau A2 .....	42
Schrijfopdracht 16	Foto Dubai ERK-niveau A2 .....	43
Schrijfopdracht 17	Белоснежка ERK-niveau A2 .....	44
Schrijfopdracht 18	Archeologische expeditie ERK-niveau A2 .....	45
Schrijfopdracht 19	Tennis & regen ERK-niveau A2 .....	47
Schrijfopdracht 20	Bestelling bij Soon.ru ERK-niveau A2 .....	49
Schrijfopdracht 21	Een quiz schrijven ERK-niveau A2-B1 .....	50
Schrijfopdracht 22	Sinterklaas ERK-niveau A2-B1 .....	51
Schrijfopdracht 23	Koningsdag in Amsterdam ERK-niveau A2-B1 .....	52
Schrijfopdracht 24	Hond uitlaten ERK-niveau B1 .....	53
Schrijfopdracht 25	Письмо лейб-казака ERK-niveau B1 .....	55
Schrijfopdracht 26	Moderne Assepoester ERK-niveau B1 .....	57
Schrijfopdracht 27	Голландский яблочный пирог ERK-niveau B1 .....	59
Schrijfopdracht 28	Online-vertaalchallenge Verhuizing ERK-niveau B1 .....	61
Schrijfopdracht 29	Klacht over hotel ERK-niveau B1 .....	62
Schrijfopdracht 30	Student zoekt woonruimte ERK-niveau B1 .....	63
Schrijfopdracht 31	Oproep mee te werken aan documentaire ERK-niveau B1 .....	64
Schrijfopdracht 32	Anne Frank ERK-niveau B1 .....	65
Schrijfopdracht 33	Twitter Patriottenpark ERK-niveau B1 .....	67
Schrijfopdracht 34	Curriculum vitae ERK-niveau B1 .....	69
Schrijfopdracht 35	Motivatiebrief ERK-niveau B1 .....	71
Schrijfopdracht 36	Fietsinstructies voor een Rus ERK-niveau B1 .....	73
Schrijfopdracht 37	Krantenkoppen snellen ERK-niveau B1-B2 .....	75
Schrijfopdracht 38	Instructies voor huisoppas ERK-niveau B2 .....	78
Schrijfopdracht 39	Mail naar reisbureau ERK-niveau B2 .....	79
Schrijfopdracht 40	Klimverslag Elbroes ERK-niveau B2 .....	81
Schrijfopdracht 41	Diagram beschrijven ERK-niveau B2 .....	84
Schrijfopdracht 42	Wel of niet mee в музей ERK-niveau B2 .....	86
Schrijfopdracht 43	Duurzaamheid van e-commerce ERK-niveau C1 .....	88
Schrijfopdracht 44	Nederlandse voetballers in Rusland ERK-niveau C1 .....	91
Schrijfopdracht 45	Leenwoorden in het Russisch ERK-niveau C1 .....	93
VOORBEELDEN VAN OUDE SCHOOLEXAMENS .....		96
HAVO schoolexamen	ERK-niveau A2 .....	96
VWO schoolexamen	ERK-niveau A2 .....	99

## Lijst van afkortingen

nv	naamval
pers.	persoon
inf.	infinitief
teg. tijd	tegenwoordige tijd
verl. tijd	verleden tijd
toek. tijd	toekomstige tijd
ipf.	imperfectief
pf.	perfectief
Nom.	nominativus, 1 <sup>ste</sup> naamval
Gen.	genitivus, 2 <sup>de</sup> naamval
Dat.	dativus, 3 <sup>de</sup> naamval
Acc.	accusativus, 4 <sup>de</sup> naamval
Instr.	instrumentalis, 5de naamval
Prep.	prepositionalis, 6de naamval
m	mannelijk
v	vrouwelijk
o	onzijdig
enk	enkelvoud
mv	meervoud

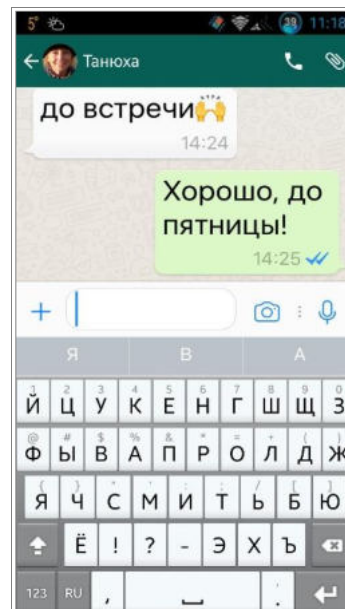
## TIPS & TRICKS

Hier volgen enige tips & tricks om te gebruiken bij de schrijfoopdrachten.

Cyrillisch op je pc, tablet of telefoon

Als je Russische teksten wilt leren schrijven, is het van belang om zoveel mogelijk te oefenen. Gebruik je Russische contacten om op te oefenen. Wissel berichten uit, maak je niet al te druk over je fouten, kijk goed naar de antwoorden die je krijgt en onthoud die formuleringen.

Je kunt een Russisch toetsenbord met een fonetische toetsenvolgorde installeren of een 'echt' Russisch toetsenbord. Fonetisch wil zeggen: voor zover mogelijk als het 'QWERTY' toetsenbord. Russisch wil zeggen: ЙЦУКЕН, dus niet in de volgorde van de Latijnse letters op je toetsenbord. Om te zien wat je typt kun je toetsenbordstickers kopen en opplakken, zoals op de afbeelding hieronder. Stickers zijn o.a. te koop bij boekhandel Pegasus in Amsterdam. Op je computer vind je de toetsenborden bij instellingen, taal. Eenmaal ingesteld kun je op je tabblad switchen tussen een Nederlands (of Engels/Amerikaans) en een Russisch toetsenbord (alt-shift).



Wie op zijn pc liever geen Cyrillisch toetsenbord installeert, kan met [www.translit.net](http://www.translit.net) werken. Daar kan men fonetisch of met behulp van voorgedrukte letters teksten in een veld typen, die men vervolgens in een ander document kan copy-pasten.

### **Strategieën (algemeen)**

Het is niet altijd mogelijk je Nederlandse gedachten een-op-een om te zetten in het Russisch. Soms heb je bijv. andere woorden nodig. Als je “lekker weertje vandaag” in het Russisch wilt zeggen, zul je geen vorm van *вкусный* gebruiken. Soms zul je een andere constructie of een compleet andere manier van zeggen nodig hebben. Het is de bedoeling van dit boekje dat je door te schrijven met dit soort situaties leert omgaan en niet blijft zitten met “ik weet niet hoe ik dat moet zeggen”.

### **Woordenboeken**

Allereerst een advies: als je als vreemdetaallearder Russisch op zoek bent naar een papieren woordenboek Russisch-Nederlands of N-R, koop dan een woordenboek dat in Nederland (of in Engeland) gemaakt is. Woordenboeken die in Rusland gemaakt zijn, mogen dan goedkoper zijn, maar hebben vaak aanwijzingen voor mensen die Nederlands als vreemde taal leren, zoals het meervoud van Nederlandse zelfstandige naamwoorden en de sterke Nederlandse werkwoorden. Daar zit je als leerling/student Russisch niet op te wachten. R-N of N-R woordenboeken die buiten Rusland gemaakt zijn, behandelen Russisch als vreemde taal en geven extra informatie over het Russisch (regelmatige en onregelmatige vormen), waar je veel aan kunt hebben.

### **Opzoekvaardigheid: het juiste woord kiezen**

Als je een (los) woord niet weet: zoek het op in een NL-RU woordenboek. Check dat woord vervolgens in een RU-NL woordenboek. Heb je wel de juiste vorm en betekenis van een woord genomen? Geeft het woordenboek voorbeeldzinnen? Check het woord eventueel door het in de zoekmachine van google in te typen en te kijken wat voor zinnen dat oplevert. Let op dat je in een papieren woordenboek de goede vorm van het woord uitkiest: bij *licht* vind je in het woordenboek *свѣтлый* - *свѣтло* - *свет*, woorden die je in het Russisch niet door elkaar kunt gebruiken.

Sommige woordenboeken, bijv. het uiterst prettige Russisch-Nederlandse woordenboek van professor Van den Baar, bevatten een grammaticadeel en tabellen met vervoegingen en verbuigingen. Deze tabellen kunnen zeer nuttig zijn. Als je zo'n woordenboek hebt, oefen dan zeker met de extra informatie achterin als je van plan bent examen te doen zodat je weet hoe je met de tabellen kunt werken.

Voor degenen die havo- of vwo-examen gaan doen: tijdens het examen zijn alleen papieren woordenboeken toegestaan. Oefen met (verstandig) woordenboekgebruik.

### **Negen strategieën om problemen te omzeilen**

Het is maar de vraag of je bij Russisch schrijven uit moet gaan van het Nederlands. Schrijven is tenslotte geen vertalen. Het is raadzamer om direct uit te gaan van het Russisch (of dat in ieder geval te proberen). Maar wat nou, als je vastraakt?

Beginners nemen soms een mooie Nederlandse zin in het hoofd met de bedoeling die in mooi Russisch om te zetten. Dat lukt gewoonlijk niet. Een vertaalmachine dan? Riskant, want als beginner beschik je over te weinig kennis om te bepalen of een vertaalmachine er iets moois van heeft gemaakt.

Ons advies: roei met de riemen die je hebt, ga door met Russisch leren en gebruik in tussentijd enkele strategieën.

**Strategie 1** Lees de opdracht en bepaal aan wie de tekst gericht is c.q. voor welke publiek de tekst bedoeld is. Bedenk welke gevolgen dat voor je schrijven heeft.

**Strategie 2** Bedenk wat je aan Russisch geleerd hebt en maak op basis daarvan simpele zinnen die je *zelf* begrijpt.

**Strategie 3** Parafraseer in het Russisch (of in het NL als je van het Nederlands uitgaat) en versimpel de zaak als je er niet uitkomt. Wil je schrijven 'Ik kan me ontzettend ergeren aan' en lukt dat niet, schrijf dan 'Ik houd niet van'.

**Strategie 4** Hak je boodschap in stukjes om moeilijke constructies te vermijden. Houd de zinnen kort.

**Strategie 5** Maak een eenvoudige tekst mooier. Compenseer de eenvoud van je tekst door bijv. een vergelijking te trekken of een voorbeeld te geven.

**Strategie 6** Wees niet te snel tevreden, lees je werk na en kijk waar je 'versieringen' kunt aanbrengen door bijv. signaalwoorden of bijvoeglijke naamwoorden toe te voegen. Daar kan je tekst behoorlijk van opknappen.

**Strategie 7** Doe zelf de valse-noten-check (zie hierna bij paragraaf 2.1) en verbeter je tekst indien nodig.

**Strategie 8** Controleer of de toon van je tekst passend is en verbeter indien nodig. Let daarbij o.a. op hoofdlettergebruik.

**Strategie 9 (achteraf)** Evalueer je werk samen met een docent en vraag hoe je een bepaald probleem in de toekomst het best kunt omzeilen.

Overigens vertaalt Google Translate het voorbeeld uit strategie 3 'Ik kan me ontzettend ergeren aan' als 'Я могу раздражать меня страшно', wat eerder zoiets betekent als 'Ik werk mezelf vreselijk op de zenuwen').

### **Vorbereitung havo-/vwo-schoolexamen schrijfvaardigheid**

Het schoolexamen schrijfvaardigheid Russisch bestaat uit één tot drie schrijfoopdrachten. Er zit vaak een formele brief bij. Beide schoolexamens hebben ERK-niveau A2 en hebben betrekking op vertrouwde thema's en situaties. De vwo-opdrachten zijn ingewikkelder dan de havo-opdrachten. Hieronder volgt een opsomming van criteria die docenten vaak gebruiken bij het beoordelen van schoolexamens schrijfvaardigheid. Informeer tevoren bij je docent wat zijn of haar beoordelingscriteria zijn. Mogelijk hanteert jouw docent andere criteria.

### Veelgebruikte beoordelingscriteria voor schrijfvaardigheid:

1. inhoud: begrijpelijkheid, volledigheid, juiste aantal woorden;
2. grammaticale correctheid;
3. spelling (o.a. correct hoofdlettergebruik), interpunctie en lay-out (o.a. alinea-indeling);
4. woordgebruik: passende (op doel en publiek afgestemde) en gevarieerde woordkeus;
5. coherentie (samenhang).

## 1 Inhoud

Let bij het maken van de opdrachten in dit boekje en evt. later bij het schoolexamen op de formele eisen die in de opdracht staan. Controleer op het einde of je werk volledig is en uit genoeg woorden bestaat. Gewoonlijk is het geen probleem als je te veel woorden schrijft, maar wel een probleem als het er te weinig zijn.

## 2 Grammaticale correctheid

Bij schrijven hoort onder andere het correct toepassen van grammaticaregels. Hoeveel grammaticafouten er door de vingers gezien worden, hangt af van het ERK-niveau van de opdracht. Hoe hoger het ERK-niveau, hoe zwaarder de grammaticale correctheid van de tekst meetelt.

### 2.1 Grammaticale correctheid: doe de valse-noten-check

Als je een zin in het Russisch hebt gemaakt, doe dan de volgende check om de 'valse noten' uit je werk te halen:

1. Onderwerp – persoonsvorm: corresponderen ze met elkaar? Он приехал, мы приехали, они учатся, она училась.
2. Werkwoorden: heb je te maken met een e-vervoeging of een и-vervoeging? мы увидим, они идут, они надеются, ты носишь, вы организуете
3. Bijvoeglijk naamwoord – zelfstandig naamwoord: mannelijk bij mannelijk, vrouwelijk bij vrouwelijk, onzijdig bij onzijdig, enkelvoud bij enkelvoud, meervoud bij meervoud: отличный день, хорошая фотография, любимое место, русские туристы
4. Voornaamwoorden – zelfstandige naamwoorden: zijn de vormen van этот, тот, весь, мой, твой, наш, ваш, какой, который, etc. in harmonie met het woord waar het bij hoort? Dus mannelijk bij mannelijk, vrouwelijk bij vrouwelijk, etc.: этот день, то здание, вся Москва, моё место, наш учитель, какие подарки, друг, который жил у нас.
5. Naamvallen: kun je de woorden labelen aan de juiste naamval? Geen losse flodders in het Russisch; alle woorden die kunnen veranderen doen dat volgens de naamvalsregels in die bewuste zin.
6. Voorzetsels: heb je het juiste voorzetsel + juiste naamval? по городу, к бабушке
7. Persoonlijke voornaamwoorden (я, ты, он, она, оно, мы, вы, они): staan ze in de juiste naamval? с ним, о нас, к вам, обо мне, для неё, у него, за тебя



8. Aanwijzende, bezittelijke, (vragende) voornaamwoorden: kloppen de uitgangen met de naamval van het bijbehorende zelfstandig naamwoord?
9. Hoofdzin, bijzin: hoe heb je de zinnen aan elkaar geplakt? Heb je het juiste voegwoord?
10. Werkwoordstijden in hoofd- en bijzin: kloppen de tijden in je zinsdelen?  
In de indirecte rede gebruik je in de bijzin de tijd die je ook gebruikt in een directe rede. Bijv. Он сказа́л: “Я придú пóсле урóка.” → Он сказа́л, что он придёт пóсле урóка.  
На чтóбы gebruik je een verleden tijd ('opdat'), он хотёл, чтóбы мы ушли́ of een infinitief ('om te') мы пришл́и, чтóбы помóчь тебе́.

Gebruik een spiekkaart met naamvalsuitgangen. Oefen met het uitpluizen van je zinnen en bespreek ze met je docent.

## 2.2 Grammaticale correctheid: onpersoonlijke constructies

Het Russisch maakt veelvuldig gebruik van onpersoonlijke constructies, waar dat in het Nederlands niet het geval is. Bij zinnen als ‘мне нравится кататься на лыжах’, ‘сколько тебе лет’ lijkt het onderwerp voor een Nederlander in de derde naamval te staan. Letterlijk vertalen vanuit het Nederlands levert dan een vreemde Russische zin op.

Daarnaast is het ook handig om te weten dat het Nederlandse ‘het’ of ‘er’ in zinnen als ‘het was’ of ‘er was’ niet altijd met ‘это’ hoeft worden vertaald. Vaak is de korte vorm van het bijvoeglijk naamwoord onzijdig voldoende: было́ очень интересно, было́ жарко – het was erg leuk, het was heet.

Het algemene ‘men’ of ‘ze’ druk je in het Russisch uit door een 3e persoon meervoud van een werkwoord te gebruiken zonder de persoon erbij te noemen (говоря́т, что ... – men zegt dat ..., ze zeggen dat ...).

Zinnen met ‘er wordt’ of ‘er worden’ kun je van een aantal (meestal imperfectieve) werkwoorden maken door achter de 3e persoon –ся te plakken (делается – wordt gedaan, wordt gemaakt).

Leer deze constructies gebruiken in je opdrachten.

### Voorbeelden

- Ik vind het leuk ...  
Мне нра́вится встреча́ться с друзья́ми.
- Zij mag niet/geen ...  
Ей нельзя́ есть мя́со, у неё от мя́са аллерги́я.
- We vonden het heel leuk (interessant) om ...  
Нам бы́ло очень интересно́ посетит́ь Кремль.
- Ze hebben zin om...  
Им хо́чется ходи́ть по магази́нам, пока́ есть свобóдное вре́мя.
- Wat was het ...! Как там бы́ло хо́лодно!



### 3 Spelling, interpunctie en lay-out

Als je Russisch als vreemde taal leert (RU2/ПКИ), leer je van elk nieuw woord meteen de spelling. Ben je echter een moedertaalspreker Russisch of een heritage spreker<sup>1</sup> dan heb je het Russisch eerst leren spreken en pas daarna leren spellen (RU1). De spelfouten van RU1-sprekers zijn vaak terug te voeren op fonetisch spellen. Voor RU2 en RU1 bestaan aparte leerlijnen en leerboeken.

Voor het onderdeel spelling geldt: algemeen aanvaarde spellingafspraken toepassen verhoogt de leesbaarheid van een tekst. Het is nu eenmaal zo dat het veel makkelijker is om 'un korrekt guspeldu tex tu lezu dannun teks die-jur nie uitzt omdattie op hoogsteigu individuweele spellingsafspraku gubazeert-is'. Desondanks vergaat de wereld niet door een paar spelfouten en is een honderd procent correct gespelde tekst niet per definitie een goede tekst. De eisen die aan de spelling gesteld worden strenger naarmate het ERK-niveau van de opdracht stijgt.

#### 3.1 Spelling: hoofdlettergebruik

Onder spelling valt ook het correcte gebruik van hoofdletters. Hoofdletters zijn nodig

- aan het begin van een zin;
- aan het begin van directe rede;
- aan het begin van een citaat;
- bij namen van personen (voor-, vaders- en achternaam);
- bij de namen van landen, steden, dorpen, gebieden, rivieren, bergen en meren, в Росси́и;
- in **correspondentie** bij het woord **u**<sup>2</sup> en de vormen van u (Вы, Вас, Вам, Ва́ми), Как **Вы** пожива́ете? (*jullie* en vormen van *jullie* met kleine letter);
- in **correspondentie** bij alle vormen van **uw** (Ваш, Ва́ша, Ва́ше, Ва́ши, maar ook Ва́шего, Ва́шей, Ва́шему, Ва́шу etc.) (niet bij *jullie* en vormen van *jullie*), Спаси́бо за Ва́ше письмо́.

Hoofdletters zijn niet nodig bij bijvoeglijke naamwoorden afgeleid van steden, dorpen, gebieden, landen, bijv.

- италя́нские, ру́сские, голла́ндские тури́сты;
- он говори́т по-голла́ндски, по-ру́сски;
- он говори́т с амстерда́мским акце́нтом.

---

<sup>1</sup> heritage spreker Russisch: iemand die buiten Russischtalig gebied woont en Russisch als thuistaal heeft

<sup>2</sup> Het hoofdlettergebruik bij woorden als Вы/Вас/Вам neemt de laatste jaren af.

### 3.2 Spelling: telwoorden tot tien en rangtelwoorden in cijfers

Hoofdtelwoorden	Rangtelwoorden
один/одна/одно/одни	первый
два/две	второй
три	третий/третья/третье/третьи
четыре	четвёртый
пять	пятый
шесть	шестой
семь	седьмой
восемь	восьмой
девять	девятый
десять	десятый

Rangtelwoord als cijfer uitgedrukt 10 <sup>de</sup>				
naamval	enkelvoud			meer- voud
	m	vr	onz	
1 Nom.	10-й	10-я	10-е	10-е (3-и)
2 Gen.	10-го	10-й	10-го	10-х
3 Dat.	10-му	10-й	10-му	10-м
4 Acc.	levend	10-го	10-ю	10-е
	niet-levend	10-й		10-е (3-и)
5 Instr.	10-м	10-й	10-м	10-ми
6 Prep.	10-м	10-й	10-м	10-х

1-й вагон      25-я годовщина      в 32-м издании  
 в 14-м ряду    в 1980-м году ...      1980-е годы

**LET OP**    старше 15 лет ( en NIET 15-и en ook NIET 15-ти лет)

### 3.3 Interpunctie: komma's in het Russisch

Wij willen ons hier beperken tot enkele hoofdregels voor het gebruik van komma's in het Russisch. Komma's worden in veel gevallen gebruikt, bijv. bij opsommingen en om hoofd- en bijzinnen te scheiden. Ze zijn verplicht voor bijzinnen die beginnen met **что, чтобы, потому что, если, где, когда, который, хотя, куда, так как, несмотря на, пока**.

In een bijzin met het voegwoord **ли** staat de komma voor het woord dat aan **ли** voorafgaat. Bij een vergelijking staat er een komma voor **чем**.

In het algemeen kan men zeggen dat er in het Russisch vaker een komma geschreven moet worden dan in het Nederlands.

#### Voorbeelden

- Он сообщил, что он не сможет прийти.  
 Hij deelde mee dat hij niet kon komen.

- Если вы интересуетесь литературой, прочитайте текст об Ахматовой.  
Als u (jullie) geïnteresseerd bent (zijn) in literatuur, lees dan een tekst over Achmatova.
- Вокзал, на который пришёл наш поезд, находится в старом центре города.  
Het station waar onze trein aankwam bevond zich in het oude centrum van de stad.
- Работы столько, что одному мне не справиться.  
Het is zoveel werk dat ik het in m'n eentje niet red.
- Ахматова написала первое стихотворение, когда ей было одиннадцать лет.  
Achmatova schreef haar eerste gedicht toen ze elf jaar was.
- Я не уверен, смогу ли я пойти с тобой.  
Ik weet niet zeker of ik met je mee kan gaan.
- Серёжа выглядит моложе, чем Ваня.  
Serjozja ziet er jonger uit dan Vanja.
- Он зарабатывает меньше, чем она.  
Hij verdient minder dan zij.

### 3.4 Lay-out: alinea-indeling

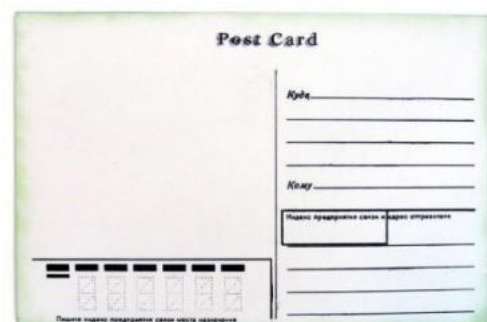
Denk zowel bij informele als bij formele teksten aan een indeling in alinea's! Telkens wanneer je een nieuw onderwerp aansnijdt, begin je een nieuwe alinea.

Laat je niet leiden door de gedachte 'als ik geen alinea's gebruik, past de tekst nog net op 1 kantje'. Beter een tekst met een goede indeling op twee kantjes, dan alles bij elkaar gepropt op één kantje!

### 3.5 Lay-out: adres op envelop of ansichtkaart

Brieven en kaarten worden niet erg veel meer geschreven, maar mocht het nodig zijn een naam en adres op een envelop of ansichtkaart te schrijven, let dan op de volgende punten.

- Vaak komt eerst het land, dan postcode + stad, dan straat + дом (eventueel + корпус) + квартира + geadresseerde.  
дом = д. корпус = к. квартира = кв.  
площадь = пл. проспект = пр.  
Россия, 123456 Москва, Красная пл. д. 1  
кв. 9  
De volgorde naam-straat-postcode-stad-land komt echter ook voor.
- Bij de adressering de persoon aan wie de brief/het kaartje gericht is in de 3<sup>de</sup> naamval schrijven. De 3<sup>de</sup> naamval is nodig omdat je aan iemand schrijft (кому). Bij de geadresseerde eerst de achternaam schrijven, dan de voornaam.



- Bij mannen: +у. Bijv. Сидоров Леонид Алексеевич wordt: Сидорову Леониду Алексеевичу.
- Bij vrouwen: + ой (bij achternaam) +е (bij voornaam) +е (bij vadersnaam). Bijv. Ляпина Ольга Викторовна wordt het: Ляпиной Ольге Викторовне.

#### Verbuiging van Russische achternamen

mannelijk	vrouwelijk	meervoud
1. Булгáков	1. Булгáкова	1. Булгáковы
2. Булгáкова	2. Булгáковой	2. Булгáковых
3. Булгáкову	3. Булгáковой	3. Булгáковым
4. Булгáкова	4. Булгáкову	4. Булгáковых
5. Булгáковым	5. Булгáковой	5. Булгáковыми
6. о Булгáкове	6. о Булгáковой	6. о Булгáковых

## 4 Woordgebruik

Voor vreemdetalenleerders Russisch geldt: hoe langer men Russisch leert, des te groter de woordenschat en des te gevarieerder de woordkeus.

Bij heritage sprekers Russisch zijn er grote verschillen in woordenschat. De grootte van de woordenschat is in de eerste plaats afhankelijk van de mate waarin men met Russisch in aanraking komt. Daarnaast speelt de leeftijd van de spreker een rol. Sommige heritage sprekers hebben een uitgebreide woordenschat, lezen zonder problemen Russische kwaliteitskranten, luisteren zonder problemen naar Russische nieuwsuitzendingen, lezen Russische literatuur en kunnen zich gedetailleerd uitdrukken wanneer het over complexe abstracte zaken gaat. Anderen beheersen vooral het huis-tuin-en-keuken-vocabulaire en voelen zich daarbuiten onzeker.

### 4.1 Woordgebruik: de juiste toon

Onder woordgebruik valt ook het aanslaan van de juiste toon wanneer men schrijft.

Bij het schrijven van teksten dien je je te houden aan de schrijfconventies voor formele en informele teksten. Dit speelt bijvoorbeeld een rol bij het schrijven van brieven (e-mails).

Een formele brief is een brief gericht aan iemand die **geen** familie, **geen** vriend/vriendin en **geen** leeftijdsgenoot is. Een informele brief is een brief gericht aan iemand die familie van je is of een vriend/vriendin of een leeftijdsgenoot.

### 4.2 Vuistregels voor een formele brief/e-mail

Dit doe je wanneer je een formele brief schrijft:

- de geadresseerde met *geachte + u* aanspreken;
- de geadresseerde met voor- en vadersnaam aanspreken; als je die niet weet: господи́н of госпожа́ + achternaam
- de brief afsluiten met Hoogachtend/Met vriendelijke groet;
- wanneer je je tot één persoon richt, schrijf je *u* (Вы/Вас/Вам etc.) of *uw* (Ваш etc.) met een hoofdletter<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> Het hoofdlettergebruik bij woorden als Вы/Вас/Вам neemt de laatste jaren af.

### 4.3 Informele aanhef

Een informele aanhef gebruik je voor familie, vrienden en leeftijdsgenoten. Op het einde van de aanhef kan een uitroepteken of komma staan. In de tekst spreek je de geadresseerde aan met *ты*.

- man: Привёт / Здравствуй / Дорогой / Милый + voornaam!  
Een combinatie kan ook, bijv. Здравствуй дорогой Виталий!
- vrouw: Привёт / Здравствуй / Дорогая / Милая + voornaam!  
Een combinatie kan ook, bijv. Здравствуй дорогая Маша!
- meervoud: Привёт / Здравствуйте / Дорогие / Милые + voornamen!  
Een combinatie kan ook, bijv. Здравствуйте дорогие дядя Витя и тётя Лёна!

Wanneer je je informeel tot meerdere mensen richt, schrijf je *вы, ваш* etc. met een kleine letter.

NB Let op de spelling van *здравствуй(те)*. Het is storend wanneer er direct in het eerste woord van een brief/e-mail al een spelfout staat.

hoi	привёт
hallo	здравствуй / здравствуйте
beste	дорогой / дорогая / дорогие + voornaam
lieve	милый / милая / милые + voornaam

### 4.4 Formele aanhef wanneer voornaam en vadersnaam bekend zijn

De aanhef bestaat uit geachte (of een synoniem) en de voornaam en vadersnaam (en niet ook nog de achternaam!) van de aangesprokene. In formele brief/e-mail aan een volwassene richt men zich tot de aangesprokene met *Вы*.

Het is gebruikelijk de aanhef af te sluiten met een uitroepteken, maar afsluiten met een komma kan ook.

Als je een uitroepteken op het einde zet, is dat iets formeler. De eerste zin van je brief begint dan met een hoofdletter. Als je een komma op het einde zet, begint de eerste zin van je brief met een kleine letter.

- geachte: уважаемый
- man: Уважаемый + voornaam en vadersnaam!
- vrouw: Уважаемая + voornaam en vadersnaam!
- meervoud: Уважаемые + voornamen en vadersnamen!

Evt. gecombineerd met *здравствуйте*: Здравствуйте уважаемый Олэг Владíмирович!

Bepaalde personen (parlements lid, burgemeester, beroemde acteur) kun je aanspreken met *Глубокоуважаемый/Многоуважаемый + имя + отчество!*

#### 4.5 Formele aanhef wanneer alleen de achternaam bekend is

Wanneer je van de aangesprokene geen voornaam of vadersnaam kent, schrijft je *geachte* (of een synoniem) gevolgd door meneer/mevrouw en de achternaam. Na de aanhef volgt gewoonlijk een uitroepteken, maar een komma mag ook.

meneer:	господин
mevrouw:	госпожá
man:	Уважаемый господин + achternaam!
vrouw:	Уважаемая госпожá + achternaam!
meervoud:	Уважаемые господин Петров и госпожá Мина!

Wanneer men zich tot één persoon richt, schrijft men *Вы, Ваш/Вас* etc. met een hoofdletter. (De laatste tijd ziet men *вы* in zo'n geval echter ook vaak zonder hoofdletter.)

Wanneer men zich tot meerdere personen richt schrijft men *вы, ваш/вас* etc. met een kleine letter.

#### 4.6 Formele aanhef en geen enkele naam bekend

Wanneer je over geen enkele naam beschikt en alleen maar weet of je een meneer of mevrouw aanspreekt, gebruik je *geachte* (of een synoniem) en meneer / mevrouw / heren / dames en heren. Na de aanhef volgt gewoonlijk een uitroepteken, maar een komma mag ook.

man:	Уважаемый господин!
vrouw:	Уважаемая госпожá!
meervoud:	Уважаемые господá!
geachte dames en heren:	Уважаемые дáмы и господá!

Wanneer men zich tot één persoon richt, schrijft men *Вы, Ваш, Вас* etc. met een hoofdletter. Wanneer men zich tot meerdere personen richt schrijft men *вы, ваш, вас* etc. met een kleine letter.

#### 4.7 Afsluiting en wensen

Ik wens je/u geluk	Желáю тебе́/Вам счастья!
Ik wens je/u gezondheid.	Желáю тебе́/Вам здоро́вья. Поправляйся скорее!
Ik wens je/u het beste.	Желáю тебе́/Вам всего́ наилучшего.
Ik hoop dat we elkaar spoedig (weer) zien.	Наде́юсь, мы ско́ро (сно́ва) уви́димся.

#### 4.8 Dank

Bedankt voor/Dank u voor	Спаси́бо за <sup>+Acc</sup>
Ik zal u dankbaar zijn als ...	Бу́ду Вам благодарен/благодарна, е́сли ...
Ik zou u erkentelijk zijn als u...	Бу́ду Вам признáтелен/признáтельна, е́сли Вы...
Ik dank u voor ...	Благодарю́ Вас за ...
Nogmaals bedankt voor...	Ещё́ раз спаси́бо за ...

NB Het is af te raden de formele formulering *Bij voorbaat dank (Спасібо Вам зарáнее)* te gebruiken. Deze woorden worden door sommige mensen als beledigend beschouwd.

#### 4.9 Aangeven dat je antwoord wilt

In afwachting van uw antwoord,	В ожидáнии Вáшего отвéта, остáюсь...
In afwachting van uw antwoord,	Жду Вáшего отвéта
Ik zal u dankbaar zijn voor een spoedig antwoord	Я б́уду благодарен (благодарна) за Ваш скóрый отвéт.

#### 4.10 Afscheidsgroeten (formeel)

Alle goeds,	Всегó дóброго, /Всегó хорóшего,
Het beste,	Всегó наил́учшего,
Hoogachtend,	С уважéнием,
Met vriendelijke groet(en),	С наил́чшими пожелáниями, С уважéнием,

#### 4.11 Afscheidsgroeten (informeel)

Dag!/Doei!	Покá!
Ik kus je,	Цел́ую,
Ik omhels je stevig,	Крéпко обнимáю,
Ik omhels je,	Обнимáю,
Tot kijk.	До встрéчи.
Tot ziens!	До свидáния!

#### 4.12 Bijlagen

Als bijlage stuur ik ... mee	К письм́у прилагáется ... (+ Nom.)
attachment	приложéние

#### 4.13 Handige (lijm)woorden, signaalwoorden

Allereerst	Прéжде всéго
Bijvoorbeeld	Напримéр,
Bovendien	Крóме тогó,
Daarnaast	Крóме тогó,
	К том́у же,
Daarom, dus	Поéтому
	Слéдовательно
	По éтой причíне
	Итáк
Desalniettemin, toch	Тем не мéнее
Echter, evenwel	Однáко
Eigenlijk	На сáмом дéле
En daarom (nadruk)	Вот почем́у
Enerzijds ... anderzijds ...	С однóй сторон́ы, ..., с другóй сторон́ы, ...
Het gaat over	Вопрóс касáется + Gen
	Речь идéт о + Prep.
Het punt is dat	Делó в том, что ....

Immers, toch	Ведь
In de eerste plaats	В первую очередь
In tegendeel	Наоборот,
In verband hiermee	В связи с этим
Ondanks	Несмотря на + Асс.
Overeenkomstig / volgens ...	В соответствии с... +Instr.
Ten eerste (tweede, derde ...)	Во-первых, (во-вторых, в-третьих, ...)
Trouwens	Кстати,
Volgens mij	По моему мнению..., по-моему ...
Want	Так как,
Wat betreft	Что касается...

## 5 Coherentie

Coherentie betekent samenhang. Bestaat je tekst uit een aantal losse regeltjes, uit feiten die je gewoon allemaal achter elkaar opschrijft? Of breng je verbanden tussen de regels aan en maak je er een tekst van die mooier is en prettiger leest?

Door signaalwoorden te gebruiken kun je preciezer aangeven wat je bedoelt.

- Bijv. Hij gaat naar buiten. Hij trekt een jas aan.  
 Hij gaat naar buiten, **dus** trekt hij een jas aan.  
 Hij gaat naar buiten, **want** hij trekt een jas aan.  
 Hij gaat naar buiten, **toch** trekt hij een jas aan.

Als er in je tekst signaalwoorden voorkomen als *поэтому, в связи с этим, итáк, следовательно, так как, однако, вот почему, к томý же* etc. zul je zien dat je tekst duidelijker wordt en meer een geheel vormt. Zie ook 4.13.

Kortom, gebruik woorden die het een aan het ander verbinden, bijv. verwijswaarden en voegwoorden, zodat je tekst een *mooi samenhangend* geheel vormt. Dat levert bovendien punten op bij het schoolexamen.



# SCHRIJFOPDRACHTEN

## Schrijfofdracht 1      Familiestamboom ERK-niveau A1

Maak je eigen familiestamboom in het Russisch.

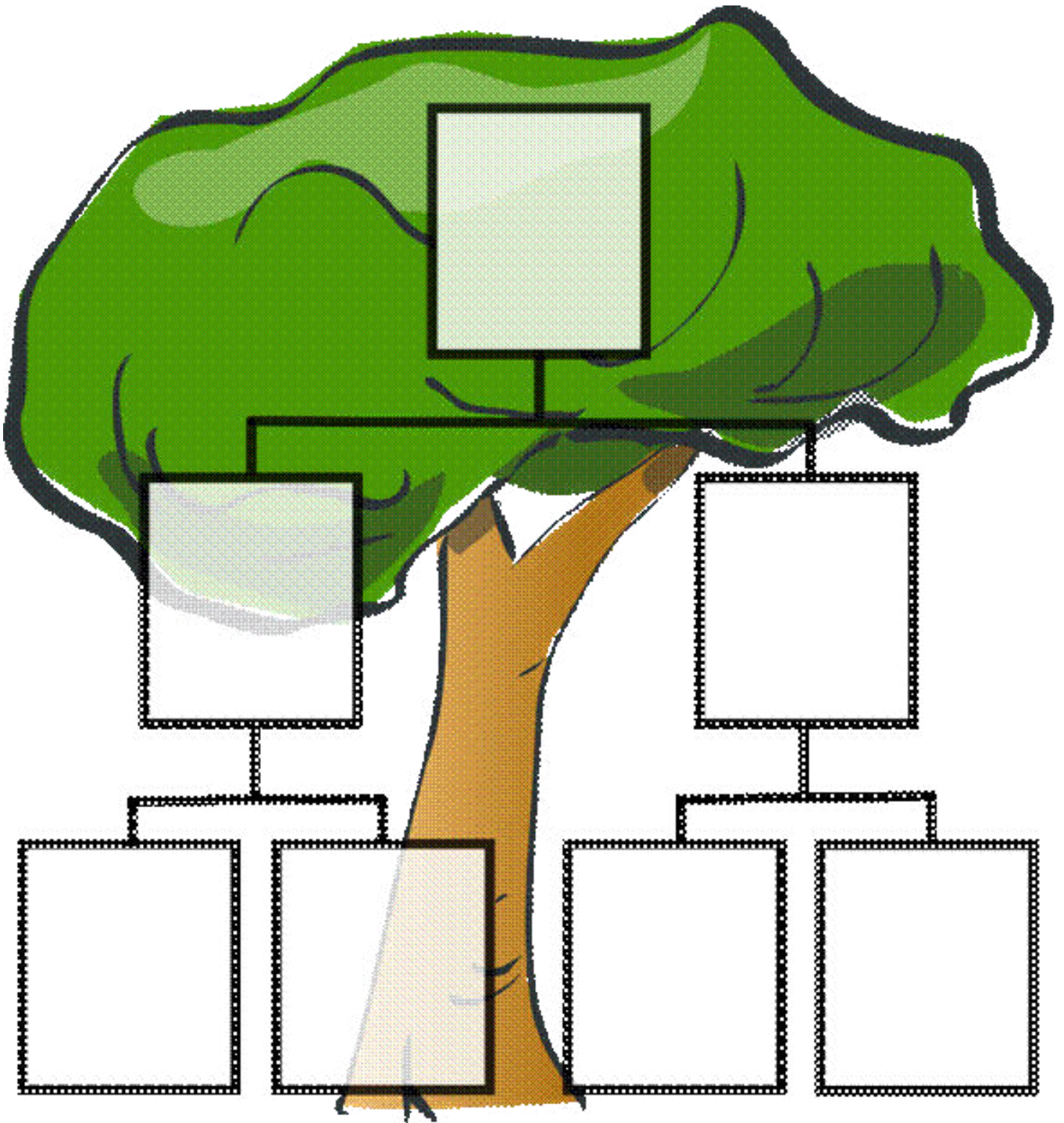
Zet eerst de woorden я – отец – мать – бабушка – дедушка – брат – сестра – дядя – тётя op de juiste plek in de stamboom.

Schrijf vervolgens waar het kan over iedere persoon de volgende dingen (minimaal 60 woorden):

- \* naam
- \* leeftijd
- \* woonplaats
- \* hobby's

Schrijf geen losse woorden, maar hele zinnen.

Als iemand is overleden, schrijf je он умер, она умерла.



## Schrijfp opdracht 2 Verjaardagskaartje ERK-niveau A1

### Situatie

Je bent in Moskou. Volgende week vrijdag is je Russische vriendin Irina Makaeva uit Omsk jarig. Je stuurt haar vanuit Moskou een kaartje. Haar adres is: oelitsa Poesjkina 14, kv. 5, 883456 Omsk. Jouw adres is: Vladimirskaia oelitsa 188, kv. 96, 123456 Moskou.

### Opdracht

Schrijf Irina een kaartje. Schrijf op het linkerdeel van het kaartje minimaal 20 woorden: een aanhef, felicitatie, schrijf in het kort wat je in Moskou doet, sluit af en schrijf je naam eronder. Vul op het rechterdeel van de kaart het adres van de geadresseerde in. Schrijf rechts onderaan je eigen adres.



	<i>Куда</i> _____ _____ _____
	<i>Кому</i> <u>Макаевой Ирине</u> _____ _____
	<i>Индекс предприятия связи и адрес отправителя</i> _____ _____ _____

### Schrijfoopdracht 3 To-do-list ERK-niveau A1

#### Situatie

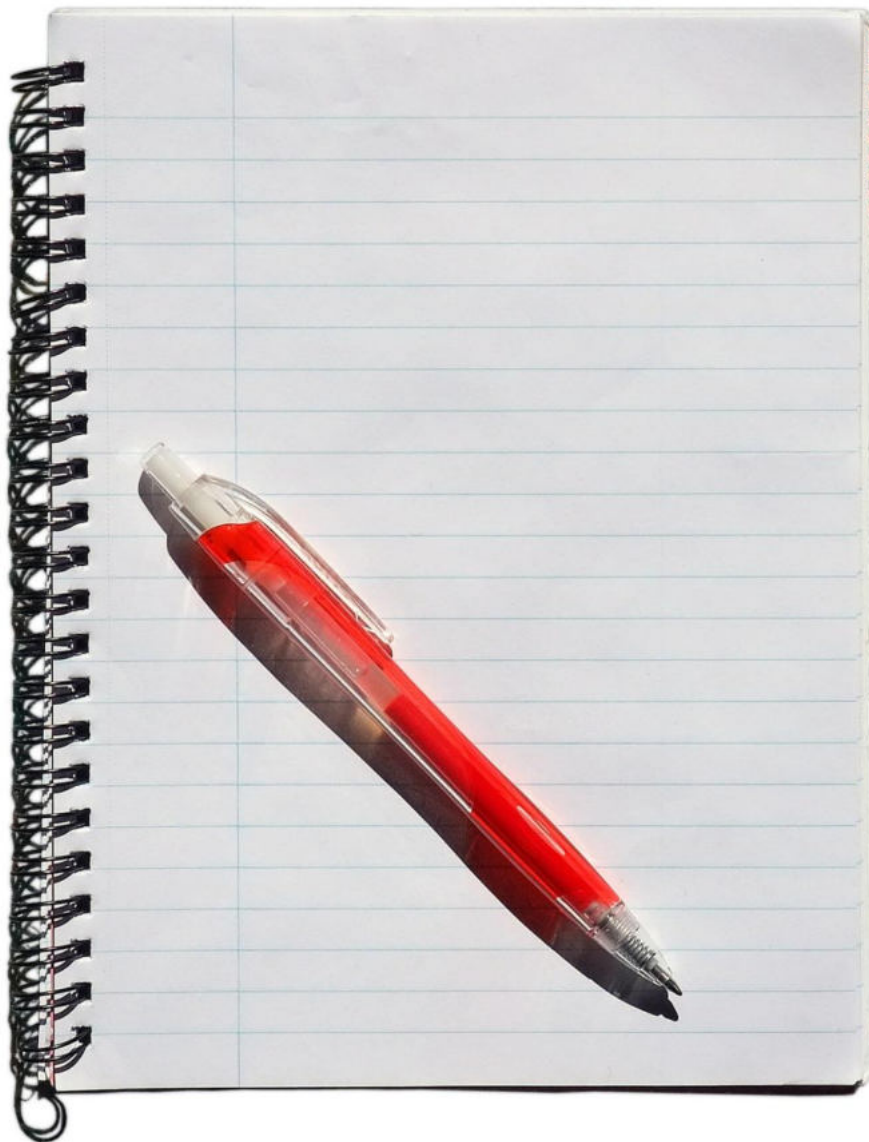
Je vriend Roma uit Kazan heeft tentamens en klaagt via WhatsApp over drukte.

Jij barst ook van het werk: het is tentamentijd, je hebt nog twee andere opdrachten voor je studie staan, de douche in je studentenflat blijft maar lopen, je band is lek en je hebt geen boodschappen in huis.

Je stuurt Roma een foto van jouw to-do-lijstje (список дел).

#### Opdracht

Schrijf je eigen to-do-lijstje (список дел) in het Russisch en gebruik minimaal 10 woorden.



## Schrijfopdracht 4 Visumformulier invullen ERK-niveau A1

### Situatie

Je gaat voor studie in juli naar het Poesjkin Instituut in Moskou.

### Opdracht

Vul het formulier in.

#### Hulpwoorden bij het lezen van het formulier

1	граждáнство	staatsburgerschap
7	цель поéздки	doel van de reis
9	кратность в́изы	aantal toegestane inreizen van het visum
10	въезд	inreis
11	выезд	uitreis
12	последней поездки	van de laatste reis
13	В како́е учреждéние направля́етесь?	Welke organisatie bent u van plan te bezoeken?
14	маршру́т	route
15+21	Име́ете ли Вы?	Heeft u?
15	докуме́нт о страхова́нии	een verzekeringsdocument
15	действительный	geldig
17	другие когда́-либо использо́вавшие и́мена	andere in het verleden gebruikte namen
18	а́дрес постоя́нного прожива́ния	permanent adres
20	до́лжность	functie
	я согла́сен	Ik stem in
	да́нные	gegevens
	для приня́тия решéния о вы́даче в́изы	bij het nemen van een beslissing over het verstrekken van een visum
	ли́чная по́дпись	handtekening

<b>1. Гражданство</b> (Если Вы имели гражданство СССР или России, то когда и в связи с чем его утратили) _____ _____		<b>7. Цель поездки</b> _____	
<b>2. Фамилия</b> (согласно паспорту) _____		<b>8. Категория и вид визы</b> _____	
<b>3. Имя, другие имена, отчество</b> (согласно паспорту) _____		<b>9. Кратность визы</b> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> многократная <input type="checkbox"/>	
<b>4. Дата рождения</b> (дд/мм/гг) _____		<b>10. Дата въезда в Россию</b> _____ (дд/мм/гг)	<b>11. Дата выезда из России</b> _____ (дд/мм/гг)
<b>5. Пол</b> М <input type="checkbox"/> Ж <input type="checkbox"/>		<b>12. Сколько раз были в России?</b> _____	
<b>6. Паспорт №</b> _____		<b>Даты Вашей последней поездки в Россию</b> (дд/мм/гг) с _____ по _____	
<b>Дата выдачи</b> (дд/мм/гг) _____		<b>Действителен до</b> (дд/мм/гг) _____	
<b>13. В какое учреждение направляетесь?</b> (для туристов – наименование и № референса принимающей туристической компании, для деловых виз – наименование принимающей организации и город, для частных виз – ФИО и домашний адрес приглашающего лица) _____			
<b>14. Маршрут</b> (населенные пункты) _____			
<b>15. Имеете ли Вы документ о медицинском страховании, действительный на территории России?</b> да <input type="checkbox"/> Какой документ? _____      нет <input type="checkbox"/>			
<b>16. Дети до 16 лет и другие родственники, вписанные в Ваш паспорт и следующие с Вами:</b> нет <input type="checkbox"/> да <input type="checkbox"/> <b>Фамилия, первое имя, дата рождения (дд/мм/гг), адрес проживания</b> _____ _____ _____			
<div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px; margin: 0 auto; text-align: center; padding: 5px;">           Место для фотографии         </div> <p>Я согласен, что мои персональные данные будут обработаны и переданы в электронном виде для принятия решения о выдаче визы.</p> <p>Дата (дд/мм/гг), личная подпись _____</p>		<b>17. Другие когда-либо использовавшиеся имена</b> (до брака, псевдонимы, религиозные саны и т.д.) _____	
		<b>18. Адрес Вашего постоянного проживания, телефон, факс, E-mail</b> _____	
		<b>19. Место рождения</b> (если родились в России, укажите, когда и в какую страну эмигрировали) _____	
		<b>20. Место работы или учебы, должность</b> (наименование, адрес, телефон, факс, E-mail) _____	
		<b>21. Имеете ли Вы в настоящее время родственников на территории России?</b> (полное имя, степень родства, дата рождения, адрес проживания) _____	

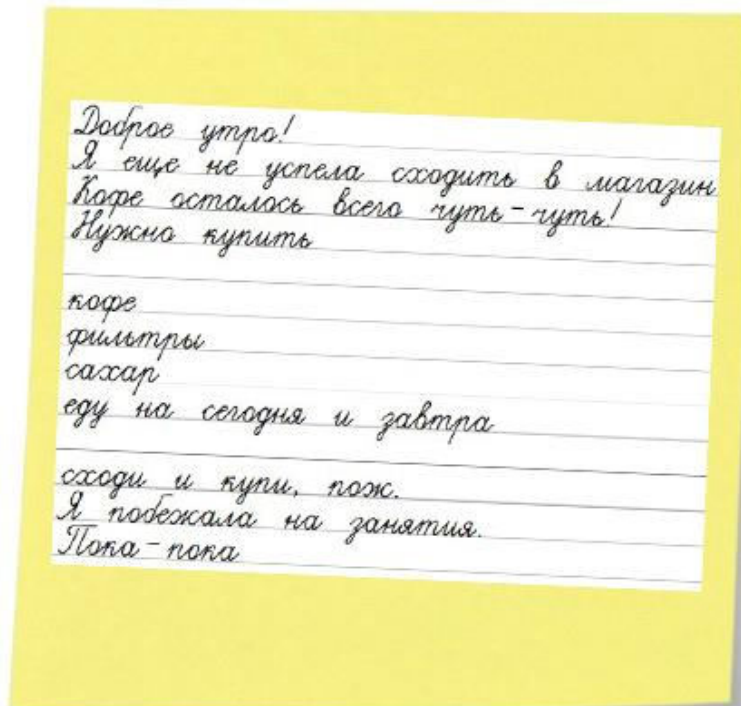
## Schrijfo opdracht 5 Boodschappen ERK-niveau A1

### Situatie

Je deelt een studentenwoning in Jekaterinburg met je Russische kamergenoot Olga (Ольга). Zij was van plan boodschappen voor jullie tweeën te doen, maar dat is niet gelukt. Als je om 11.00 u van college terugkomt vind je een briefje op je tafel.

### Opdracht

Lees het briefje en schrijf een appje terug van min. 10 woorden. Toon begrip en beschrijf een oplossing.



---

---

---

---

## Schrijfpdracht 6 Beschrijf de mensen op de foto ERK-niveau A1-A2

### Opdracht

Kies drie mensen uit en beschrijf hen in minimaal 100 woorden. Je kunt hen van buitenaf beschrijven of doen alsof je een van hen bent. Gebruik je fantasie.

Je beschrijving bevat de volgende informatie:

1. de naam van de drie personen op de foto;
2. een beschrijving wanneer/waar/waarom de foto genomen werd;
3. informatie over drie personen op de foto: bijv. leeftijd, werk, school, hobby's, liefste wens;
4. informatie over wat ze gingen doen nadat de foto genomen was.





## Schrijfpdracht 7 Rugzak kwijt ERK-niveau A2

**Situatie** Je gaat een paar dagen naar St. Petersburg. Daar laat je helaas je rugzak (blauwe rugzak met witte tekst) in de metro staan. Op de website van het *Бюро находок* van de Petersburgse metro vul je een formulier voor verloren voorwerpen in.

**Opdracht** Vul het formulier voor verloren voorwerpen in het Russisch in.



### Hulpwoorden bij het lezen van het formulier

заявлéние	verklaring
пропáжа	verlies
вещь	voorwerp
потéряна/потéряно	verloren
йменно	precies
размёр	maat
содержймое	inhoud
фёрма	hier: merk
цвет	kleur
укажíte	geef aan
стоимость	waarde
точный	exact
обстоятельства	omstandigheden
потерявшего вещь	van de person die het voorwerp kwijt is

<b>Заявление о пропаже вещей</b>	
Была ли вещь потеряна в Санкт-Петербурге.	<input type="radio"/> да <input type="radio"/> нет
Что именно было потеряно.	
Размеры .... см на ... см на ...см  Опишите содержимое предмета.	Размеры:  Содержимое:
Фирма	
Цвет	
Есть ли текст или номер на потерянном предмете? Если да, то укажите текст или номер.	
Стоимость потерянного предмета и содержимого.	
Укажите дату и время пропажи.	
Укажите точное место и обстоятельства пропажи.	
Напишите фамилию, имя, отчество, адрес, телефон и эл. почту потерявшего вещь.	



## Schrijfpodricht 9      Uitnodiging voor een feestje ERK-niveau A2

### Situatie

Je bent bijna klaar met je zes maanden stage in Nizjni Novgorod. Samen met de andere vertrekkende buitenlandse stagiairs geef je een afscheidsfeestje in jullie studentenflat.

### Opdracht

Schrijf een uitnodiging aan je Russische vrienden van minimaal 25 woorden.

In je uitnodiging staat

- de aanleiding voor het feestje;
- wat je ervan vindt dat je weggaat;
- wanneer het feestje is (dag en tijd);
- waar het feestje precies is;
- wie het feestje geven.

#### Hulpwoorden (niet verplicht)

aanleiding	пóвод
feestje	вечерínка
gaan (met vervoermiddel)	éхать (я еду, ты едешь)
Nizjni Novgorod	Нíжний Нóвгород
stage	стажирóвка
stagiaire (vr.)	стажёрка
stagiaire (m.)	стажёр
uitnodigen	приглашáть (я приглашáю, ты приглáшаешь)
uitnodiging	приглашéние
vertrekken	уезжáть (я уезжáю, ты уезжáешь)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Schrijfoopdracht 11 Appje aan kamergenoot ERK-niveau A2

### Situatie

Je woont samen met een andere student in een kamer in een studentenflat in Petrozavodsk. Je gaat onverwachts met vrienden een paar dagen de stad uit. Je wilt je kamergenoot in de studentenflat laten weten dat je weg bent.

### Opdracht

Schrijf een paar appjes (minimaal 20 woorden) aan je kamergenoot in de studentenflat om te laten weten dat je weg bent.

Je briefje bevat de volgende informatie:

- begroeting;
- uitleg (weg, met wie, waarom zo plotseling);
- waar je naar toe bent;
- hoe lang je weg bent;
- hoe je bereikbaar bent;
- een afsluiting.



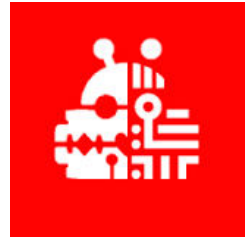
## Schrijfpodracht 13 Lowlands ERK-niveau A2

### Situatie

In augustus dit jaar krijg je een gast uit Rusland: je vriend Viktor/vriendin Lena komt bij logeren. Hij/Zij is van plan 1 augustus naar Nederland te komen en kan 14 dagen blijven. Je vindt dat erg leuk.

Jij hebt onlangs bedacht dat je in augustus graag naar popfestival Lowlands in Biddinghuizen (Flevoland) wilt. Het festival is 19-20-21 augustus. Je zou het erg leuk vinden als Viktor/Lena ook mee zou gaan naar Lowlands. Viktor/Lena zou dan het best wat later naar Nederland kunnen komen, bijv. op 14 augustus.

De kaartverkoop start op 1 februari en je weet dat de kaartjes gewoonlijk binnen een uur (за час) zijn uitverkocht. Je wilt graag weten of je voor Viktor/Lena ook een kaartje moet kopen.



### Opdracht

Schrijf in het Russisch een bericht van minimaal 150 woorden aan Viktor/Lena met een uitnodiging voor muziekfestival Lowlands. Je bericht bevat het volgende:

1. een begroeting;
2. een beschrijving van de aanleiding voor je mail;
3. enkele zinnen over je Viktors/Lena's bezoek in augustus;
4. uitleg over Lowlands (wie-wat-waar-wanneer);
5. uitleg wanneer Lowlands is;
6. een beschrijving van een eerder bezoek aan Lowlands;
7. uitleg waar je tijdens Lowlands overnacht (camping);
8. de geruststelling dat jij voor de kampeerspullen zorgt;
9. een verwijzing naar een link voor de line-up;
10. beschrijf wanneer je vriend(in) het best naar Nederland kan komen als hij/zij mee naar Lowlands gaat;
11. een verzoek om een spoedige reactie op je mail en leg uit waarom;
12. een afscheidsgroet en je naam.



## Schrijfofdracht 14 Кастинг ERK-niveau A2

### Situatie

De bekende regisseur Andrej Petrovitsj Zvjagintsev gaat een nieuwe film maken, die deels in Nederland opgenomen wordt. De opnamen in Nederland zijn in de kerstvakantie. Liefhebbers kunnen zich aanmelden en zich laten casten voor de rol van figurant, boer of scholier of student.

#### Hulpwoorden (niet verplicht):

bijlage:	приложéние
casting voor de rol van:	ка́стинг на роль + 2
figurant:	статíст
mijn CV:	моё резюме́
opnamen (v film):	съёмки
sturen:	посыла́ть-посла́ть, пошлю́, пошлёшь

### Opdracht

Schrijf een mail aan кастинг-директор Мария Андреевна Маркова en meld je aan voor de casting. Gebruik minimaal 80 woorden.

Je mail bevat de volgende punten:

- een beleefde aanhef volgens Russische schrijfconventies;
- geef aan waarom je denkt dat je geschikt bent;
- geef aan welke rol je interesseert;
- geef aan hoeveel tijd je in december/januari beschikbaar bent voor opnamen;
- stel 2 vragen aan de regisseur, bijv. over kleding, betaling of leeftijd;
- meld dat je je CV meestuurt als bijlage bij deze mail;
- sluit de mail beleefd af en zet je naam eronder.

## Schrijfopdracht 15 Ледяная скульптура ERK-niveau A2

### Situatie

Je vriendin Masja heeft deelgenomen aan een wedstrijd ijssculptuur maken en heeft je daar een enthousiast mailtje over gestuurd. Ze vraagt in haar mail of jij ook wel een ijssculptuur hebt gemaakt.

### Opdracht

Schrijf Masja een mailtje en geef haar in ca. 80 woorden antwoord op haar vraag.

Je mail bevat de volgende punten:

- een aanhef;
- een enthousiaste reactie op wat Masja gedaan heeft;
- je mening over het maken van sneeuwpoppen en ijssculpturen;
- je ervaring daarmee;
- informatie over Nederlandse winters;
- een vraag over Masja's ijssculpturen;
- een afsluiting en je naam.



#### Hulpwoorden (niet verplicht)

ijssculptuur:	ледяная скульптура
ijs (natuurijs):	лёд, льда
sneeuwpop:	снеговик
een sneeuwpop maken:	слепить снеговика

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Schrijfoopdracht 16 Foto Dubai ERK-niveau A2**

**Situatie** Je hebt een prachtig nieuw fototoestel gekregen voor je verjaardag. Kort daarna ben je op vakantie gegaan naar Dubai. Daar heb je de volgende foto gemaakt.



**Opdracht**

Schrijf een mail aan je vriend Viktor. Schrijf hem over je cadeau en over de bijzondere foto die je op je vakantie gemaakt hebt. Beschrijf hoe je op deze plek terechtkwam, hoe het daar was, hoe je je voelde. Je stuurt de foto als bijlage mee.

Denk aan de aanhef en afsluiting van het mailtje en schrijf minimaal 80 woorden.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Schrijfo opdracht 17 Белоснежка ERK-niveau A2



**Situatie** Hier zie je Белоснежка, inmiddels met man en kinderen.

Белоснежка heeft pas een mail van de семь гномов gekregen, die haar vragen hoe het met haar gaat sinds ze getrouwd is.

**Opdracht** Schrijf Белоснежка's antwoord aan de гномы. Je mail bevat ca. 100 woorden.

Белоснежка's mail bevat de volgende onderdelen:

- begroeting;
- een uiting van blijdschap over de mail van de гномы;
- een herinnering aan vroeger toen ze bij de 7 dwergen woonde;
- een beschrijving van haar leven sinds ze getrouwd is met de prins;
- een uitnodiging aan de гномы;
- plannen: wat ze samen gaan doen als de гномы komen logeren;
- een oproep terug te schrijven;
- een afsluiting.

## Schrijfpodracht 18 Archeologische expeditie ERK-niveau A2

### Situatie

Je studeert Russisch en je hebt het keuzevak Oudrussisch gedaan.

In de zomervakantie wil je graag meedoen met een archeologische expeditie in de omgeving van de stad Staraja Roessa in Noordwest-Rusland. Je zou het geweldig vinden om zelf een oude beresta-tekst op te graven.

### Opdracht

Je schrijft een mail van minimaal 80 woorden aan Jelena Vladimirovna Toropova, docent van de geschiedenisfaculteit van de Universiteit van Novgorod en leider van de archeologische expeditie om je aan te melden als vrijwilliger (волонтёр).

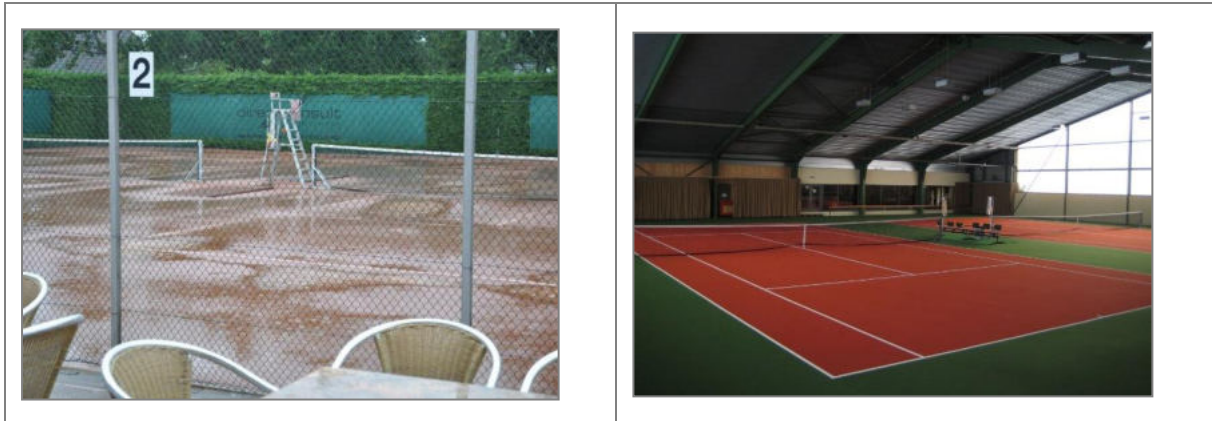
Je mail bevat de volgende punten:

- een gepaste begroeting;
- aanmelding voor de expeditie van de maand juli;
- minimaal twee redenen waarom je graag mee wilt met aan de expeditie;
- je informeert wanneer je hoort of je mee mag doen;
- informeer naar de mogelijkheid van visumondersteuning (визовая поддёржка): als je mee kunt, heb je een Russisch visum nodig;
- informeer naar de kosten van onderdak en maaltijden;
- neem afscheid op een gepaste manier.

The screenshot shows a VKontakte page for a group named 'МЫ АРХЕОЛОГИ'. On the left is a login sidebar with fields for 'Телефон или email' and 'Пароль', and buttons for 'Войти', 'Регистрация', and 'Забыли пароль?'. The main content area has tabs for 'Обсуждения' and 'Просмотр темы'. The selected topic is 'Старорусская Археологическая Экспедиция ПРИГЛАШАЕТ ВОЛОНТЁРОВ ДЛ' by Павел Колосницын, with 15 messages. A post by Павел Колосницын from the 'Старорусская Археологическая Экспедиция' is shown, featuring a photo of a person in a hat and a text invitation to participate in archaeological excavations. The text describes the location as Staraya Russa (до XVI века – Руса) and mentions the site's significance and the presence of organic remains in the cultural layer.



## Schrijfpdracht 19 Tennis & regen ERK-niveau A2



### Situatie

Het is herfst. Je zou vanmiddag op een buitenbaan gaan tennissen met je vriend Vadim. Als je 's ochtends uit het raam kijkt zie je dat het regent en flink waait. Vadim stuurt je een appje: “Играть будем?”

Je gaat naar de website van de club en je ziet dat de buitenbanen vanwege het weer onbespeelbaar zijn. Volgens de website van de tennisclub kun je vanmiddag om 15.00 uur wel een binnenbaan krijgen. Je kunt hem boeken, maar hij kost 15 euro meer dan een buitenbaan. Je appt Vadim om te vragen wat hij wil.

### Opdracht

Schrijf een app-conversatie van minimaal 50 woorden met Vadim. Schrijf niet alleen je eigen apps, maar schrijf ook de tekstwolkjes van Vadim vol. Jullie apps bevatten in ieder geval de volgende onderdelen:

- een beschrijving van het weer en de natte buitenbaan (baan = court);
- informatie over de huur van een binnenbaan & de extra kosten;
- voorstel: binnen spelen om 15.00 uur;
- wie reserveert de baan?;
- meeting point;
- afscheidsgroeten.

Teken zelf app-wolken bij als er op de volgende bladzijde te weinig app-wolken staan.







## Schrijfpodricht 21 Een quiz schrijven ERK-niveau A2-B1

# ВИКТОРИНА

### Situatie

Je vindt het een leuk idee om de leerlingen van de school waarmee jullie een uitwisseling hebben te testen op hun kennis van Nederland & Nederlanders en besluit in het Russisch een quiz (викторина) te schrijven voor het komende nummer van hun schoolkrant.

### Opdracht

Schrijf in het Russisch een quiz met vijf vragen + multiple choice antwoorden

Je tekst bevat

- een quiztitel;
- een inleiding bij de quiz, waarin je je tot de lezers richt: je stelt je voor, je legt uit waarom je een quiz wilde schrijven, wat de bedoeling is;
- vijf quizvragen over Nederlanders & Nederland; een voorbeeld van een vraag vind je hieronder;
- vier antwoordmogelijkheden bij elke vraag;
- een leuke afsluiting waarin je o.a. aangeeft waar de lezers de juiste antwoorden en een beoordeling van hun prestatie kunnen vinden;
- een beoordeling van de prestaties (bijv. slechts 1 vraag goed: volgende zomer verplicht op vakantie naar Nederland; 2 vragen goed: ..., 3 vragen goed: ... enz.).

Schrijf minimaal 100 woorden.

voorbeeldvraag	Утро. Идёт дождь. Как голландский старшеклассник добирается до школы?	<b>A</b> Он вызывает такси. <b>B</b> Он едет в школу на велосипеде. <b>C</b> Он остаётся дома. <b>D</b> Папа/мама отвозит его в школу на машине.
----------------	---	---

## Schrijfpodracht 22 Sinterklaas ERK-niveau A2-B1

### Situatie

Een vriend uit Rusland - Петя - is voor een taalstage in Nederland. Hij vraagt je om te helpen in onderstaande brief.



### Opdracht

Lees de brief en schrijf een antwoord terug in minimaal 200 woorden waarin je antwoord geeft op alle vragen.

*Здравствуй, дорогой, дорогая ....!*

*Как у тебя дела? Я давно хотел писать тебе, но всё время некогда. У меня много занятий по голландскому языку. Как у тебя идут уроки по русскому? Ты посмотрел уже сайт для изучения русского языка, который я тебе посоветовал? Там много всего интересного.*

*Слушай, у меня к тебе просьба. Для нашего урока по голландскому мне надо подготовить презентацию о Синтерклаасе. Расскажи мне, пожалуйста, немного об этом празднике. Ты бы мог(ла) ответить на следующие вопросы?*

- 1) Какова история этого праздника? Как он у вас появился?*
- 2) Чем отличается Синтерклаас от нашего Деда Мороза?*
- 3) Есть ли специальные блюда или напитки к празднику?*
- 4) Как вы дома отмечаете (или в детстве отмечали) праздник?*
- 5) Что ты можешь рассказать о помощнике Синтерклааса, Пите?*
- 6) Какие обычаи ещё необходимо знать?*

*И последний вопрос: ты не хотел(а) бы со мной пойти на прибытие Синтерклааса?  
Жду ответа!*

*До скорой!*

*Петя*

## Schrijfpodricht 23 Koningsdag in Amsterdam ERK-niveau A2-B1



### Situatie

Je Russische vriendin Pая uit Smolensk is van plan naar Amsterdam te komen om Koningsdag te vieren. Zij heeft je een bericht gestuurd met onderstaande vragen.

- Как и где вы празднуете День короля?
- Когда начинается и заканчивается этот праздник?
- Где проходят вечеринки?
- Как одеваются на День короля?
- Работают ли музеи в День короля? (например, Рейксмузеум, музей Ван Гога)
- Как работают поезда и общественный транспорт в День короля?
- Можно ли где-нибудь увидеть самого короля в День короля?

### Opdracht

Schrijf in een Russisch een bericht van minimaal 180 woorden aan Raja waarin je antwoord op haar vragen geeft.

Geef in je bericht ook aan wat je zelf van plan bent te doen op Koningsdag. Zoek informatie op als je geen antwoord op de vragen weet.

## Schrijfopdracht 24 Hond uitlaten ERK-niveau B1

### Situatie

Er gebeurde iets onverwachts toen je vanochtend je hond uitliet.

### Opdracht

Vul de spreekwolkjes in. Gebruik de lijntjes hierna als je meer wilt schrijven. Er is geen minimum aantal woorden.

**Hulpwoorden** (niet verplicht):

hond uitlaten:

выгуливать собаку

hondenriem:

поводок для собак

rennen achter:

бежать за + 5nv.

riem om boom wikkelen, draaien: обмотать поводок вокруг дерева

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

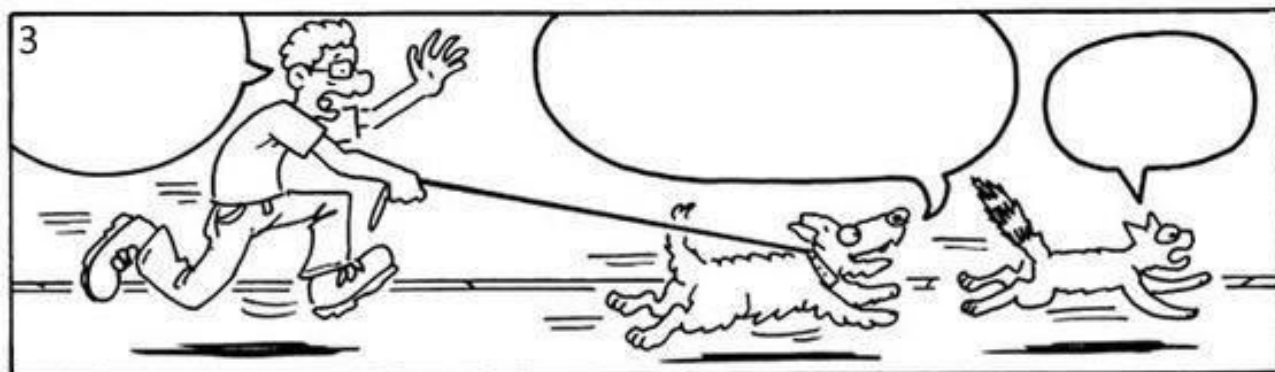
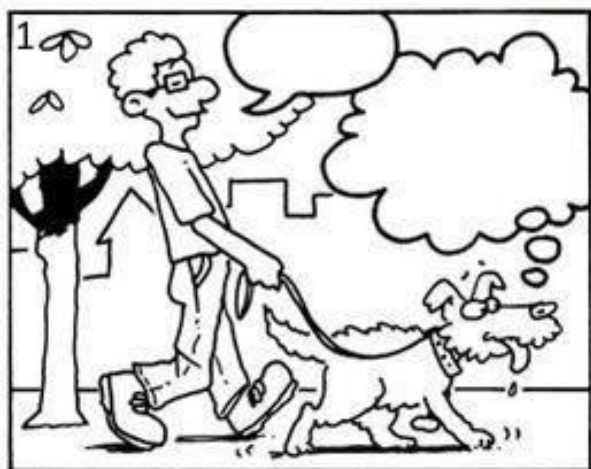
.....

.....

.....

.....

Прогулка с собакой



## Schrijfopdracht 25 Письмо лейб-казака ERK-niveau B1

Lees eerst de tekst over Timofej Jasjtsjik (lezen op ERK-niveau B1) en maak daarna de schrijfopdracht die onder de tekst staat.

ЯЩИК Т.К. Рядом с императрицей. Воспоминания лейб-казака<sup>1</sup>

[...] Так шло время до рокового<sup>2</sup> 1914 года. В апреле месяце этого года я должен был, по всем правилам, уехать домой. В это время царю понадобился новый лейб-казак, и наш командир полка спросил; нет ли кого-нибудь из отправляемых домой людей, кто хотел бы получить это место. Многие вызвались, и я был в их числе. В один прекрасный день все претенденты были выстроены в шеренгу<sup>3</sup> для представления царю, который сам должен был выбрать счастливца. Царь подошел ко мне и спросил:

- Как тебя зовут?
- Тимофей Ящик, Ваше Величество!
- Ящик... Мне кажется, что я слышал раньше эту фамилию.



Я позволил себе сказать, что мой брат, который старше меня на 12 лет, служил в царской лейб-гвардии. Он быстро и внимательно взглянул на меня и сказал:

- Я беру этого Ящика!

Я и виду не подал, что от счастья не мог стоять на ногах. Мне было 36 лет. Как говорится, был в своем лучшем возрасте, но казалось, что моя жизнь только начинается. В апреле 1914 года я приступил к службе в качестве первого лейб-казака. А через три месяца началась война.

Обязанность лейб-казака делили по очереди кубанские и терские казаки, и сейчас как раз была очередь кубанцам представляться на этот важный пост. Обычно царского лейб-казака меняли два раза в год. Но из-за особых условий, о которых расскажу позже, я прослужил почти три четверти года.

Я быстро выучил то, что требовал царь от своего лейб-казака. Это было не так уж и сложно. Я должен был только круглосуточно находиться в его распоряжении<sup>4</sup>. Когда царь утром отправлялся гулять в парк, то я следовал за ним на соответствующем расстоянии. Если царь хотел мне что-то сказать, он иногда взмахом руки подзывал меня поближе. Чаще всего это случалось, когда он находил подкову<sup>5</sup>, а так как царь твердо верил, что подкова приносит счастье, то каждый раз я должен был забирать ее с собой домой.

Царь чаще всего гулял в парке, где занимались верховой ездой<sup>6</sup> сотни офицеров и рядовых казаков, поэтому неоднократно случалось, что он находил разные подковы, которые я должен был подбирать и засовывать за ремень. Когда я возвращался

обратно во дворец, то передавал подкову камердинеру, и тот каждый раз приходил от этого в отчаянье. Он абсолютно не верил, что подкова имеет свойство приносить счастье. Я не знаю, приносили ли они счастье в то время, но что касается последующих лет, то русскому царю они счастья не принесли. [...]

noot 1 лейб-казак:	kozakkenlijfwacht uit regiment van de tsaar
noot 2 роковой:	noodlottig
noot 3 выстроить в шеренгу:	in rijen opstellen
noot 4 распоряжение:	beschikking
noot 5 подкова:	hoefijzer
noot 6 верховая езда:	paardrijden

bron: Т. К. Ящик. Рядом с императрицей. Воспоминания лейб-казака. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Нестор-История, 2007.

=====

### Schrijfopdracht Письмо лейб-казака ERK-niveau B1

#### Situatie

Timofej Jasjtsjik uit de tekst hierboven is net een maand in dienst als kozakkenlijfwacht bij de tsaar. Hij schrijft een brief aan zijn moeder thuis.

#### Opdracht

Schrijf Timofejs brief aan zijn moeder. Gebruik minimaal 80 woorden.

De brief bevat de volgende punten:

- een liefhebbende aanhef volgens Russische schrijfconventies;
- hoe het met Timofej gaat (☺)
- waarom juist Timofej kozakkenlijfwacht geworden is;
- een beschrijving van de plek waar Timofej werkt;
- een beschrijving van de tsaar (hoe is hij in het echt);
- het onderwerp "hoefijzers" en hoe dat soms een rol speelt in het dagelijks leven;
- sluit de mail hartelijk af en zet Timofejs naam eronder.

#### Hulpwoorden (niet verplicht)

geloven:	вѣрить
geluk brengen:	приносить счастье
hoefijzer:	подкова
kozakkenlijfwacht:	лейб-казак
paleis:	дворец, -рца́
tsaar:	царь



**Schrijfo opdracht 26 Moderne Assepoester ERK-niveau B1**

Maak een verhaal van minimaal 150 woorden in het Russisch bij de plaatjes. Raadpleeg de woordenlijst indien nodig.



**Hulpwoorden bij Moderne Assepoester (gebruik niet verplicht)**

Assepoester	Зóлушка
arm – rijk	бédный - богáтый
bal; naar het bal gaan	бал; идтí на бал
bezem	метлá
boze stiefmoeder	злáя мáчеха
glazen (kristallen) muiltje	стеклáнная / хрустáльная тóфелька
hoofddoek	платóк
jurk	плáтье, наряд
schoonheid, mooi meisje	красáвица
de goede fee	дóбрая фéя
bediende	прислúга
bril – vrouw met bril	очки – жéнщина в очкáх
helpen	помогáть, -áю, -áешь – помóчь, помогú, помóжешь
hoed, met hoed	шлýпа, в шлýпе
kikker	лягúшка
koets	карéта
koetsier	кúчер (ямщíк)
muis – muizen	мышь – мýши
nemen / pakken	брать, берú, берёшь – взять, возьмú, возьмёшь
paard – paarden	лóшадь - лóшади
pompoen	ты́ква
pompoen in een koets veranderen:	превращáть, -áю, -áешь - превратítть, превращú, превратíшь ты́кву в карéту
rat	крýса
toverstafje	волшéбная пáлочка
met het toverstafje	волшéбной пáлочкой
verschijnen, hij verschijnt, zij verschijnen	появлáться, появлáюсь, появлáешься - появítться, появлúсь, появишься
zwaaien	махáть, мáшу, мáшешь - махнúть, махnú, махнёшь

## Schrijfo opdracht 27 Голландский яблочный пирог ERK-niveau B1

### Situatie

Je school onderhoudt nauwe banden met School 204 in Sint-Petersburg. Het komend nummer van de schoolkrant van School 204 staat in het teken van Nederland. Schrijf een bijdrage in het Russisch voor de *kook-en-bakrubriek* over *De Nederlandse appeltaart*.

### Opdracht

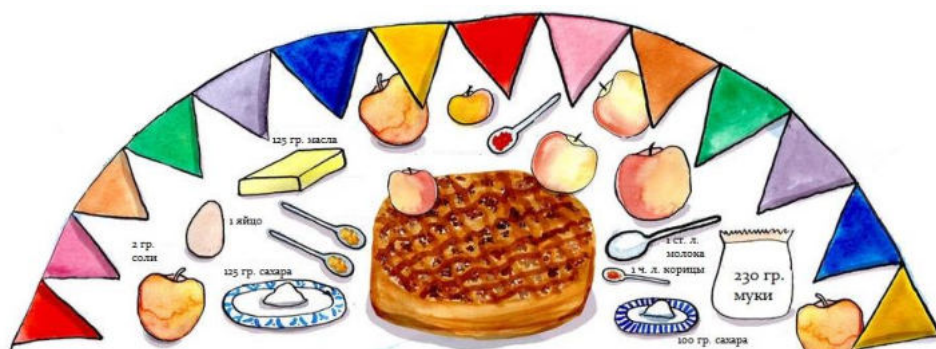
Schrijf **zes** korte Russische tekstjes rondom onderstaande illustratie. Verdeel de ruimte rondom de illustratie in **zes** vakken en schrijf in ieder vak een tekst.

Schrijf minimaal **150** woorden. Je tekstjes geven informatie over **zes** van de volgende onderwerpen:

<ol style="list-style-type: none"><li>1. de populariteit van appeltaart in Nederland;</li><li>2. hoe je een Nederlandse appeltaart maakt: over de ingredienten;</li><li>3. wat het in Nederland kost om een appeltaart te maken/kopen;</li><li>4. de populariteit van zelf bakken in Nederland</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>5. hoe je vroeger je verjaardag vierde (wat at en deed je);</li><li>6. hoe je nu je verjaardag viert;</li><li>7. hoe anderen hun verjaardag vieren (wat eten/doen ze);</li><li>8. jouw mening over de NL appeltaart.</li></ol>
--	--

## Голландский яблочный пирог

TEKENING IS GEPIKT VAN INTERNET en bewerkt, van wie????



## Schrijfpdracht 28 Online-vertaalchallenge Verhuizing ERK-niveau B1

### Situatie

Je ziet een Nederlandse brief met de Russische vertaling van de online-vertaalmachine ernaast.

Wat moet anders? De stukken die niet helemaal kloppen zijn onderstreept.

### Opdracht

Herschrijf het Russische bericht over een verhuizing.



Beste Innokenti!

Sorry dat ik niet eerder iets van me heb laten horen! Het was hier chaos. We zijn namelijk verhuisd en wonen nu buiten de stad. We hebben een geweldige tuin en vlakbij is een bos. We zijn nu een boomhut aan het bouwen, zie de foto's: we gebruiken oude planken uit de schuur. Mijn kamer is veel groter nu, maar het is nog wel een rotzooi.

Gelukkig hebben we vakantie. Komend weekend komen mijn vrienden langs met een tent. Ze blijven slapen en we gaan barbecueën. Jammer dat je zo ver weg woont. Kom de volgende zomervakantie naar Nederland op onze mini-camping! Ik stuur je nog foto's via facebook!

Hartelijke groet aan iedereen,

...

Лучший Иннокентий!

К сожалению, я не должен услышать от меня больше! Это был хаос здесь.

Действительно, сейчас мы вышли из города. У нас есть большой сад и рядом с лесом. Сейчас мы находимся в здании Treehouse, смотрите фотографии: мы используем старые доски из сарая.

Моя комната намного больше сейчас, но это все ещё беспорядок.

К счастью, у нас есть праздники. В эти выходные мои друзья приходят вместе с палаткой. Они спят и у нас есть барбекю.

Жаль, что вы живёте так далеко.

Приходите в следующий летний отдых в Нидерланды на нашем мини-лагерь!

Я посылаю вам несколько фотографий с помощью Facebook.

Горячий привет всем,

....

---

---

---

---

## Schrijfpodracht 29 Klacht over hotel ERK-niveau B1

### Situatie

Je reist voor je werk regelmatig naar Moermansk, waar je altijd in hotel *Три медведя* logeert. In Moermansk reis je met taxi's die het hotel voor je regelt. Met deze taxi's is altijd wat mis. Je hebt daar schoon genoeg van en besluit hierover namens je bedrijf een schriftelijke klacht in te dienen bij het hotel.

### Opdracht

Schrijf een mail met een klacht en richt die aan Aleksandr Fjodorovitsj Danilin, de manager van hotel *Три медведя*. Gebruik minimaal 100 woorden.

Je mail bevat de volgende punten:

- een begroeting;
- je klacht;
- een beschrijving van drie zaken die je niet bevielen aan de taxiritten (geef details);
- uitleg dat je collega's dezelfde problemen ondervonden hebben;
- suggesties hoe de taxiritten verbeterd kunnen worden;
- uitleg waarom je vindt dat medewerkers van jouw bedrijf een betere service verdienen;
- een beschrijving van wat er zal gebeuren wanneer er geen verbetering in de taxiservice optreedt;
- een afscheidsformulering;
- ondertekening (naam + functie bij het bedrijf)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Schrijfpodricht 30 Student zoekt woonruimte ERK-niveau B1



### Situatie

Je Russische vriend Nikita gaat een jaar in Leiden studeren. Hij heeft woonruimte nodig en vraagt je om hulp. Je vindt het leuk dat je vriend een tijd in Nederland komt studeren en wilt graag helpen.

### Opdracht

Schrijf Nikita een mail in het Russisch van minimaal 150 woorden. Je mail bevat

- wat persoonlijke opmerkingen en 2 nieuwtjes;
- uitleg hoe studenten in Leiden woonruimte kunnen vinden;
- twee voorbeelden: hoe twee vrienden van je in Leiden aan woonruimte kwamen;
- het aanbod om Nikita te helpen;
- een afsluiting.

Besteed in je mail aandacht aan de volgende mogelijkheden:

- studentenhuisvesting ([www.duo.nl](http://www.duo.nl));
- een kamer huren bij een particulier;
- vrije sector woning, d.w.z. met een huurprijs vanaf € 710,69 per maand (eventueel delen met andere student);
- onderhuur, d.w.z. wanneer je woonruimte van een huurder huurt (en niet direct van de verhuurder).

#### Hulpwoorden (niet verplicht)

account aanmaken:	создавать-создать аккаунт
de huur (bijv. van een woning/kamer):	аренда
huren (bijv. een woning of kamer):	снимать-снять
onderhuur:	субаренда
studentenflat:	общежитие
verhuren:	сдавать-сдать (в аренду)
verhuurder:	арендодатель
zich inschrijven:	записываться-записаться

## Schrijfpodricht 31 Oproep mee te werken aan documentaire ERK-niveau B1

### Situatie

Samen met anderen werk je aan een documentaire (документальный фильм) over Russen in Nederland. Voor deze documentaire ga je een aantal Russische immigranten in Nederland interviewen.

Je besluit een in het Russisch geschreven bericht in een aantal Facebookgroepen te plaatsen. Je bericht is een oproep aan Russische immigranten zich te melden om mee te werken aan de documentaire.

### Opdracht

Schrijf een post van minimaal 200 woorden met informatie over de documentaire.

Je post bevat de volgende punten:

- een pakkende titel;
- uitleg wie je bent;
- uitleg waarom jullie een documentaire over Russen in Nederland maken;
- uitleg waarom het volgens jou belangrijk is dat er zo'n documentaire komt;
- geef een korte impressie van je documentaire zodat mensen weten waaraan ze meewerken:
  - a) leg uit over welke onderwerpen in de documentaire gesproken zal worden en waarom;
  - b) op welke locaties gefilmd zal gaan worden;
  - c) wie er nog meer geïnterviewd zullen worden.
- uitleg wat voor interviewkandidaten je zoekt (denk aan wanneer uit Rusland geëmigreerd, oud/jong, man/vrouw, werkend/studerend/werkeloos);
- vijf voorbeelden van de vragen die je wilt stellen;
- hoe zeker is het dat het doorgaat: uitleg over de financiering van de documentaire;
- een planning: wanneer zal de documentaire af zijn;
- uitleg waar en wanneer je film te zien zal zijn (bioscoop/festivals/elders);
- een leuke afsluiting.



## Schrijfpodricht 32 Anne Frank ERK-niveau B1

### Situatie

In Sint-Petersburg heb je met Russische vrienden een toneelvoorstelling over Anne Frank bezocht waar je erg van onder de indruk bent.



### Анна Франк

Фрагменты прерванного дневника в двух действиях

### Opdracht

Schrijf op de website van het theater een reactie op de voorstelling in 150 woorden. Zoek indien nodig informatie op. In je reactie verwerk je de volgende elementen:

- stel jezelf voor;
- bedank voor de voorstelling;
- schrijf wat je zelf al wist van Anne Frank;
- geef aan waar je van onder de indruk bent (het verhaal, meisje in oorlogstijd, onderduiken, leven, gevoelens van angst, liefde, humor, ruzies, optimisme, moed, hoop);
- geef complimenten over het prachtige spel (acteurs), de atmosfeer, rekwisieten;
- schrijf hoe je vrienden op de voorstelling hebben gereageerd en wat op hen de meeste indruk maakte;
- leg uit waarom het verhaal van Anne Frank vandaag de dag nog zo belangrijk is en wat we er volgens jou van kunnen leren;
- sluit af met een positieve boodschap.

#### Hulpwoorden (niet verplicht)

angst	страх
dagboek	дневник
een dagboek bijhouden	вести дневник
hoop	надежда
Jood, Joodse, Joden	еврей, еврейка, евреи
Joods	еврейский
moed	мужество
onderduiken	скрываться-скрыться в убежище



## Schrijfpodricht 33 Twitter Patriottenpark ERK-niveau B1

### Situatie

Op de site van *Novaja gazeta* lees je een enquête over Moskouse scholieren die na hun eindexamen in klas 9 of 11 naar een afsluitend feest worden gebracht in een militair themapark over vaderlandsliefde. Deelname is vrijwillig, maar wordt wel gestimuleerd vanuit de overheid.

### Opdracht

Je schrijft een twitterbericht (140 tekens) waarin je de uitkomsten van de enquête uit *Novaja gazeta* deelt met je volgers en voorziet van je commentaar. Let bij het schrijven van je tweet op de volgende punten:

- Schrijf een pakkende kop.
- Vermeld de bron en link van de enquête.
- Geef je commentaar.
- Wees zuinig met bijvoeglijke naamwoorden en bijwoorden, je hebt immers beperkte ruimte.
- Gebruik een hashtag, bijvoorbeeld #parkpatriot en eventueel username @....

<b>Bron 1</b> <b>Подмосковных школьников 9 и 11 классов повезут на выпускной вечер в парк Минобороны «Патриот».</b> Ваша реакция: ОПРОС 12:46 20 мая ОБСУДИТЬ	
Правильная идея. Так и воспитывают патриотов	2.22 %
Ошибка. Школьники сами должны выбрать, где и как отмечать выпуск	57.58%
Гениально. И с военкоматами <sup>1)</sup> совместить!	40.2%
495 Проголосовало <a href="https://www.novayagazeta.ru/quiz/2017/05/20/7/-podmoskovnyh-shkolnikov-9-i-11-klassev-povezut-na-vypusknoy-vecher-v-park-minoborony-patriot-vasha-reaktsiya">https://www.novayagazeta.ru/quiz/2017/05/20/7/-podmoskovnyh-shkolnikov-9-i-11-klassev-povezut-na-vypusknoy-vecher-v-park-minoborony-patriot-vasha-reaktsiya</a>	

<sup>1)</sup> военкомат: recruteringsbureau



## Schrijfpdracht 34 Curriculum vitae ERK-niveau B1

### Situatie

Je hebt een interessante vacature gevonden op een Russische website. Je sollicitatiebrief is al af. Nu alleen nog je CV in het Russisch schrijven.

### Opdracht

Maak je CV in het Russisch. Aantal woorden: naar eigen inzicht. Houd bij je CV onderstaand format aan:

- ф.и.о., желаемая должность (de gewenste functie), зарплата (минимум), дата рождения, адрес, телефон;
- опыт работы;
- образование;
- о себе (over je vaardigheden en sterke kanten).

место фотографии



A series of horizontal dotted lines for writing, consisting of 20 lines.

## Schrijfpodracht 35 Motivatiebrief ERK-niveau B1

### Situatie

Je meldt je aan voor een buitenlandsemester bij een Russische onderwijsinstelling. Voor de selectieprocedure moet je een motivatiebrief in het Russisch schrijven.



### Opdracht

Schrijf je motivatiebrief (мотивационное письмо) van minimaal 180 woorden voor een buitenlandsemester bij een Russische onderwijsinstelling. Je kunt zelf een Russische onderwijsinstelling kiezen of een keuze maken uit onderstaand lijstje.

- ВШЭ Высшая Школа Экономики Higher School of Economics <https://www.hse.ru/admissions/graduate-apply> (bijv. Politics. Economics. Philosophy; Political Analysis and Public Policy; Comparative Politics of Eurasia)
- МГИМО Университет MGIMO University <http://mgimo.ru/eng/> (International Relations)
- Московский Государственный Университет Moscow State University <http://www.msu.ru/>
- Санкт-Петербургский государственный университет St. Petersburg University <http://spbu.ru>
- Российский государственный университет нефти и газа имени И.М. Губкина Gubkin University of Oil and Gas <http://en.gubkin.ru/>
- ИКИ Институт космических исследований Space Research Institute <http://www.iki.rssi.ru/eng/monitor.html>

Je motivatiebrief bevat

- je persoonlijke gegevens;
- datum;
- aanhef;
- de naam en duur van het programma waarvoor je je aanmeldt;
- informatie over je huidige studie;
- redenen waarom dit semester in jouw studie past;
- de doelen die je met het semester denkt te zullen bereiken;
- een passende afronding;
- een passende afscheidsformulering;
- je naam;
- vermelding dat je een CV als bijlage meestuurt.





## Schrijfpodricht 36 Fietsinstructies voor een Rus ERK-niveau B1

### Situatie

Een vriend uit Rusland is op bezoek en wil op de fiets Nederland ontdekken. Hij heeft weinig fietservaring – alleen buiten de stad of in speciale fietsparken. Dat vraagt om praktische tips. Je besluit ze in een blog te zetten voor je Russische vrienden en kennissen die van plan zijn in Nederland op een fiets te stappen.

### Opdracht

Schrijf in je blog een bericht van minimaal 180 woorden waarin je tenminste tien tips (советы) verwerkt. Je wijst op de mogelijke gevaren, gedragscodes, nationale bijzonderheden, do's en don'ts op de fiets!

Geef de blog een pakkende titel.

Begin de blog met een inleiding: de aanleiding voor het schrijven van deze blog.

Haal voorbeelden aan uit je eigen ervaring en zorg ervoor dat je blog geen opsomming van feiten wordt.

Vergeet niet een leuke slotzin te schrijven.

Voor de tips denk je bijvoorbeeld aan:

\* fietspaden (enorm veel fietsers, dus aanpassen aan fietsend verkeer)

\* stoplichten

\* smalle straten,

\* rechts (niet in het midden)

rijden

\* inhalen

\* gebruik fietsbel

\* voetgangers / zebra's

\* fietsen op stoep (niet!)

\* scooters

\* verlichting voor en achter

\* eenrichtingswegen

\* hand uitsteken

\* fietsenstalling

\* waar fiets neerzetten

\* fiets op slot doen, etc.



### Hulpwoorden (niet verplicht)

bocht

поворот

eenrichtingsstraat

улица с односторонним движением

fiets huren

брать-взять велосипед на прокат

fiets op slot zetten

запирать-запереть велосипед

fietsbel

велосипедный звонок

fietsenstalling

велопарковка / стоянка для велосипедов

fietser

велосипедист

fietspad	велосипедная дорожка, велодорожка
gedragscode	код поведения
hand uitsteken	показывать-показать рукой, что вы собираетесь повернуть
inhalen	обгонять-обогнать
rechts rijden	ехать по правой стороне дороги
slot om een paal doen	закрывать-закрывать замок вокруг столба
stoep	тротуар
stoplicht	светофор
tochtje maken	совершать-совершить поездку
voetganger	пешеход
voor-/achterlamp	фара/фонарь спереди/сзади
↳ met licht aan	с включённой фарой

## **БЛОГ - СОВЕТЫ ТУРИСТУ-ВЕЛОСИПЕДИСТУ В ГОЛЛАНДИИ**

## Schrijfopdracht 37 Krantenkoppen snellen ERK-niveau B1-B2

### Opdracht

Je ziet hieronder drie krantenkoppen met een foto.

Schrijf bij elke krantenkop een nieuwsflits van 40 woorden.

Maak een logisch geheel van de nieuwsflits en gebruik in je bericht (een deel van) de woorden die gegeven zijn.

### 1. Футболисты сборной Румынии носят на футболках математические задачи



#### Hulpwoorden (niet verplicht)

speler:	игро́к
voetballer:	футболи́ст
in plaats van:	вме́сто + Gen.
gebruikelijk, gewoon:	привы́чный
nummer:	но́мер
nationaal team:	сбо́рная
rekensom:	математи́ческая зада́ча
doel:	це́ль
aandacht vestigen op:	обрати́ть внима́ние на + Acc.
kinderen:	де́ти
onderwijs:	образова́ние

## 2. Можно ли пить воду из Байкала?



Чистая вода Байкала

Ядовитые водоросли в Байкале

### Hulpwoorden (niet verplicht)

het Bajkalmeer:	óзеро Байкáл
Siberië:	Сибíрь (v)
kan (mag) niet:	нельзjá
gevaarlijk:	опáсно
giftig:	ядовíтый
waterplant:	водорóсль (v)
eco-systeem:	экосистéма
revolutie:	революция
huisvuil:	бытовóе отхóды
ecologische veranderingen:	экологíческие изменéния
wetenschappers:	учёные
riolering aanleggen:	проводíть канализáцию
het aanleggen van de riolering:	проклáдка канализáции
zuiveringssysteem:	систéма очíстки
verbieden:	запретíть
fosforhoudende schoonmaakmiddelen:	фосфородержáщие мóющие срéдства

### 3. Еда в Instagram полезна для здоровья



#### Hulpwoorden (niet verplicht)

foto:	фото, снимок
helpen:	помогать
kiezen:	выбрать
gezonde voeding:	здоровое питание
het vet; vet:	жир; жирный
suiker; zoet:	сахар; сладкий
neiging:	склонность
het gebruiken:	употребление
gezond eten:	здоровая пища
motiveren:	мотивировать
proeven, proberen:	попробовать

## Schrijfpodricht 38 Instructies voor huisoppas ERK-niveau B2

### Situatie

Je bent een paar weken voor je studie/werk in het buitenland. Je Russisch sprekende vriendin Galja uit Odessa komt in die tijd naar Nederland en past op je huis. Voor je vertrekt schrijf je Galja een mail met instructies voor het gebruik van je woning.

### Opdracht

Schrijf in het Russisch een e-mail van minimaal 200 woorden met gedetailleerde instructies voor het gebruik van je woning.

Start met een begroeting en enkele persoonlijke zinnen en schrijf daarna de instructies. De instructies betreffen de volgende onderwerpen:

1. **de weg:** de route van het NS station naar je huis;
2. **de sleutels** van de woning (waar te vinden en waar uiteindelijk achter te laten, welke sleutel voor welk slot; waarschuwing voor inbraak);
3. **internet:** wificode;
4. **huiskamer:** verwarming in huis/термостат;
5. **huiskamer:** tv kanalen;
6. **huiskamer:** elektrische luifel/zonwering (waar zit de knop);
7. **huiskamer:** planten (instructie over water geven);
8. **keuken:** boiler voor warm water (capaciteit, opwarmtijd);
9. **keuken:** vaatwasser en waar de vaatwastabletten liggen;
10. **slaapkamer:** extra dekbedden;
11. **badkamer:** hoe lang warm water (boilercapaciteit);
12. **badkamer:** wasmachine, wasmiddel + waar de was te drogen;
13. **fiets:** waar precies te vinden, fietssleutel, waarschuwing in verband met diefstal;
14. **vuilnis:** wanneer buiten zetten, hoe (container/zak), wat te doen met papier, plastic, glas;
15. **post** en krantenabonnement;
16. **omgeving:** winkels;
17. **omgeving:** dichtstbijzijnde pinautomaat;
18. **omgeving:** openbaar vervoer in de buurt;
19. wat Galja moet weten over de burens;
20. hoe jij te bereiken bent;
21. wie er in de buurt kan helpen bij problemen.

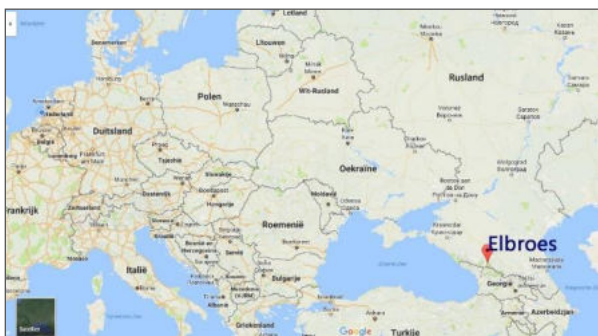
Sluit je mail hartelijk af.

## Schrijfoopdracht 39 Mail naar reisbureau ERK-niveau B2

### Situatie

Je wilt samen met drie vrienden de Elbroes (5642 m.) beklimmen. Deze berg bevindt zich in Rusland, niet ver uit de buurt van de grens met Georgië.

Er is afgesproken dat jij voor de groep een reisbureau gaat zoeken dat gidsen kan leveren om jullie te begeleiden. Op internet heb je bureau *Strongtour* gevonden, een reisbureau dat gidsen kan leveren die de Elbroes goed kennen.



### Opdracht

Vul het contactformulier in op de website van reisbureau *Strongtour*. Je tekst is minimaal 100 woorden lang en bevat de volgende elementen:

- een aanhef/begroeting;
- een beschrijving van de groep die de berg wil beklimmen (man/vrouw/leeftijd/klimervaring /nationaliteit van de klimmers);
- vragen over tijdstip van de beklimming;
- vragen over de klimroute;
- vragen over gidsen;
- vragen over de klimuitrusting en bepakking;
- een of meer vragen over de veiligheidssituatie (zowel qua klimmen als militair; grensconflicten tussen Rusland en Georgië?);
- een of meer vragen over het verkrijgen van de benodigde documenten (visum, toestemming om in de grenszone te klimmen);
- informeer naar de kosten;
- vraag om antwoord; sluit vriendelijk af.

#### Hulpwoorden (gebruik niet verplicht)

een berg beklimmen:

восходи́ть-взойти́ на го́ру

het (be)klimmen:

восхожде́ние

klimervaring:

о́пыт восхожде́ний

(klim)route:

маршру́т (восхожде́ния)

klimuitrusting:

снаряже́ние, экипи́ровка для восхожде́ния

bepakking:

груз

Фамилия, имя

.....

E-mail

.....

Ваше сообщение

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Schrijfpodracht 40 Klimverslag Elbroes ERK-niveau B2



### Situatie

Het is jou en de andere drie bergbeklimmers uit Nederland gelukt: jullie hebben de Elbroes beklommen! Het was een uitputtende maar magnifieke tocht van twaalf dagen. Reisbureau *Strongtour* heeft je gevraagd een Russischtalig verslag van jullie tocht te schrijven voor de website van het reisbureau. Je voldoet graag aan dat verzoek.

### Opdracht

Schrijf een verslag in het Russisch van jullie reis en beklimming van de Elbroes. Gebruik de gegeven hulpwoorden indien nodig. Je verslag is minimaal 300 woorden lang en bevat de volgende elementen:

- stel jezelf kort voor en beschrijf jullie groep bergbeklimmers; beschrijf jullie klimervaring;
- schrijf waarom jullie naar de Elbroes gekomen zijn;
- schrijf hoe jullie je op de reis voorbereid hebben (training, met of zonder rugzak);
- een dagboek van de twaalf dagen die jullie onderweg waren; schrijf iets over elke dag van het programma (zie hieronder voor het programma);
- kies drie foto's van de volgende pagina uit en geef er commentaar bij;
- geef je mening over de gidsen van reisbureau *Strongtour*;
- geef je mening over de reis: noteer twee pluspunten en twee minpunten;
- sluit af met een advies aan anderen die de Elbroes willen beklimmen.

### Hulpwoorden (gebruik niet verplicht)

basiskamp:	бáзовый ла́герь
bergbeklimmer:	альпини́ст / восходи́тель
bergschoenen:	го́рные боти́нки
bivakmuts tegen wind en kou:	балакла́ва
de top bedwingen:	поко́рять-поко́рить верши́ну
de top:	верши́на
een berg beklimmen:	восходи́ть-взойти́ на го́ру
hoogte-acclimatisatie:	го́рная акклиматиза́ция
route, tocht:	маршру́т
stijgijzers:	ко́шки
touw:	верёвка
↳ aan een touw lopen:	ходи́ть в свя́зке
uitrusting:	снаряже́ние, экипи́ровка
wandelstokken:	тре́ккинговые па́лки

### Bron1

#### Programma

- dag 1 Vlucht Amsterdam-Москва incheck in hotel
- dag 2 Excursies in Москва
- dag 3 Vlucht Москва-Минеральные Воды, busje naar Кисловодск, kennismaking met gidsen, hotel, kliminstructie, laatste WiFi voorlopig!
- dag 4 Naar basiskamp op 2650 meter met busje, wandelen, warme bronnen, waterval.
- dag 5 Klimmen naar hoger gelegen kamp, wennen aan de hoogte;
- dag 6 Klimmen naar 4000 meter; oefenen met stijgijzers; wisselende weersomstandigheden; goed en slecht zicht;
- dag 7 Aan touw klimmen over gletsjer met spleten; sneeuw, gevaarlijk, koud, zwaar, tot 4600 meter klimmen;
- dag 8 Rustdag;
- dag 9 Naar de top! Bivakmutsen i.v.m. kou en wind. Lastig ademhalen. Foto's op top. Vermoeidheid, last van hoogte, afdalen.
- dag 10 Uitslapen, dalen, terug naar basiskamp, 20 graden, bier!
- dag 11 Naar Кисловодск, echte douche, feesten!
- dag 12 Busje naar Минеральные Воды, vlucht naar Moskou, vlucht Moskou-Amsterdam.

**Bron 2**



**aan touw klimmen**



**deze deelnemers moesten  
de tocht staken**



**tenten**



**stijgijzer**



**wolken**



**op de top**

## **Schrijfoopdracht 41    Diagram beschrijven ERK-niveau B2**

### **Situatie**

Het Moskouse Levada Centrum voor sociologisch onderzoek heeft onderzocht in welke perioden van de Russische geschiedenis mensen boven de 18 in Rusland vooral geïnteresseerd zijn. Dit diagram toont de resultaten van het onderzoek.

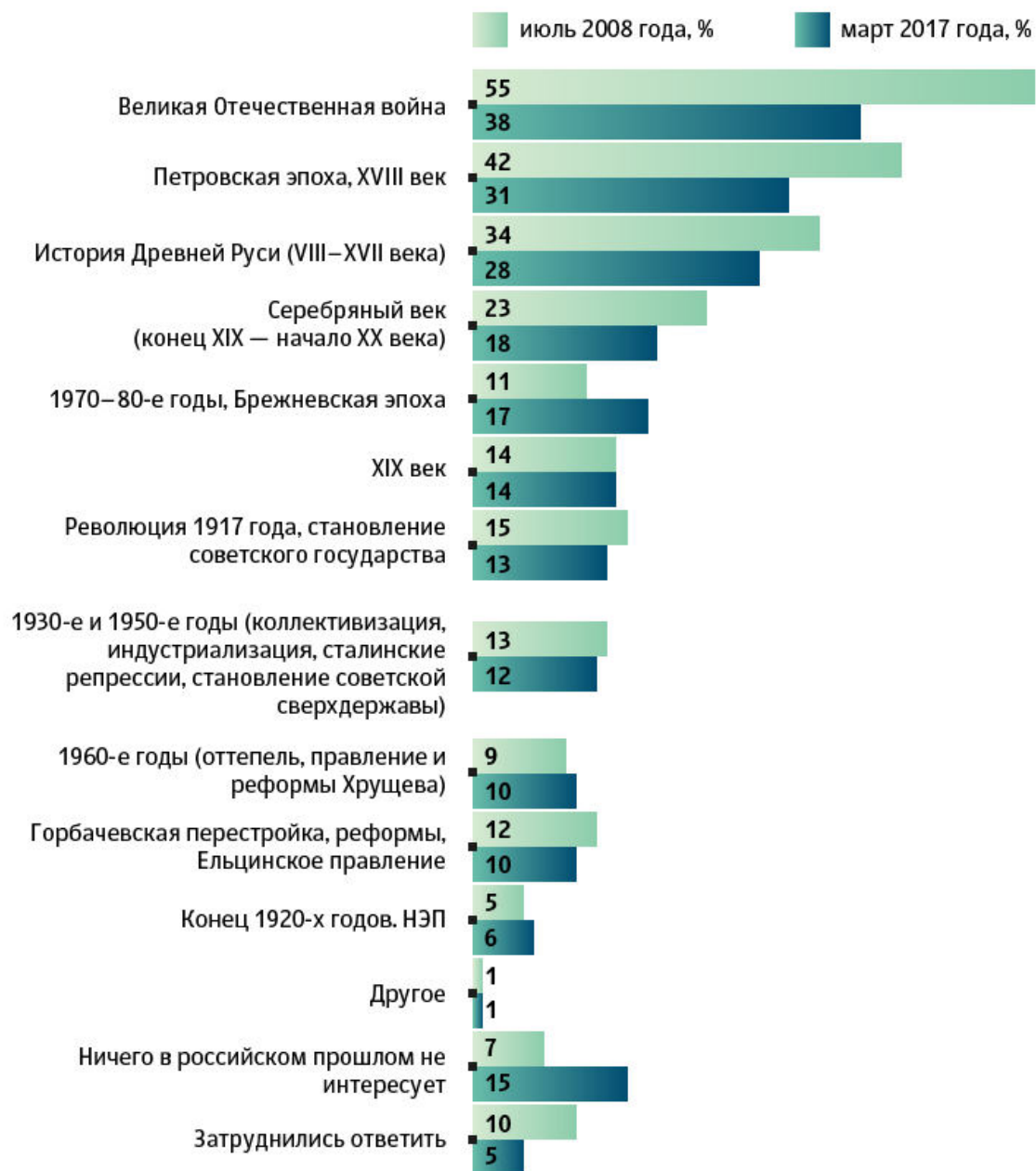
Tijdens je buitenlandsemester op de Moskouse Staats Universiteit krijg je de opdracht een korte mondelinge presentatie over dit diagram in het Russisch te houden.

### **Opdracht**

Bereid je presentatie schriftelijk voor en schrijf de tekst uit in minimaal 150 woorden. Besteed hierbij aandacht aan de volgende punten:

- het onderwerp van het diagram (wat en wanneer);
- vat de informatie in het diagram samen; paraphraseer de gestelde onderzoeksvraag;
- beschrijf tendenties;
- trek vergelijkingen en som de belangrijkste verschuivingen op;
- voorspel hoe dit verder gaat;
- beschrijf mogelijke oorzaken.

## Какие периоды истории России вызывают у вас особый, повышенный интерес?



Источник: Левада

© РБК, 2017

## Schrijfpodricht 42 Wel of niet mee в музей ERK-niveau B2

### Situatie

Je bent meer dan eens met school of met je ouders naar een museum geweest. Ook op schoolreis naar Rusland heb je veel musea bezocht. In die musea zag je veel groepen schoolkinderen die een excursie kregen.

### Opdracht

Schrijf een betoog van minimaal 250 woorden aan de hand van onderstaande stelling. Je kunt de bijgevoegde bronnen gebruiken, bijv. ter ondersteuning van je mening of juist als voorbeeld van hoe het niet moet. Je kunt de bronnen ook helemaal buiten beschouwing laten.

**Stelling:** “Надо (OF: Не надо) заставлять детей ходить в музей”.

- Het is toegestaan de stelling enigszins aan te passen. Zorg ervoor dat je betoog een inleiding, kern en een slot bevat.
- De inleiding start met een aandachtstrekker, maakt duidelijk waar je tekst over gaat en bevat de stelling van je betoog.
- De kern van je betoog bevat argumenten die de stelling verdedigen, tegenargumenten, toelichtingen en voorbeelden. Gebruik hierbij de gegeven bronnen.
- Het slot van je betoog bevat een conclusie of samenvatting. In het slot herhaal je de stelling en belangrijkste argumenten. Je eindigt met een uitsmijter.

#### **bron 1: artikel Как правильно ходить в музеи**

##### Польза и вред экскурсий

Любители музеев по-разному относятся к экскурсиям — кто-то предпочитает самостоятельно бродить в тишине, не отвлекаясь на топот группы и бормотание экскурсовода, а для кого-то история создания картин и биографии художников являются важным компонентом искусства.

Отчасти правы и те, и другие — все зависит от **организации самой экскурсии**. В очень больших музеях вроде Эрмитажа или Русского музея в Петербурге на экскурсии присутствует довольно много людей, а программа слишком большая, поэтому гиды тараторят заученный текст, не особенно заботясь о том, все ли их слышат. Конечно, такая экскурсия принесет больше расстройств, чем удовольствия.

Но бывают случаи, когда без гида просто не обойтись — особенно если экскурсовод хороший и любит свою работу, увлекательно рассказывает и подбирает наиболее интересные факты. Например, в краеведческих и исторических музеях экспозиция без экскурсовода превращается в обычный набор железок, непонятных документов и старой одежды.

<http://constructor.ru/samorazvitie/kak-pravilno-xodit-v-muzei.html#more-19568>

**bron 2: blog**

## Музеи

Я ненавижу музеи. Туда надо ходить, поэтому я туда не хожу. Нет ничего скучнее национальных галерей и государственных музеев. Уже во втором зале ломит спину, и ты не понимаешь, что мелькает перед глазами - какие-то странные черепки.

Ходить в музей так же утомительно скучно, как разглядывать фотоальбом чужой семьи [...].

<http://tema.livejournal.com/311005.html>

**bron 3: activiteit voor jongeren in museum**

ИНТЕРАКТИВНОЕ ЗАНЯТИЕ «ИЩУ СЕБЯ» 13+  
МУЗЕЙ-КВАРТИРА А. А. БЛОКА

Какие профессии считаются престижными сегодня? Сравним их с теми, которые мечтали получить в начале XX века. Например, поэт Александр Блок юношей мечтал быть актёром, а учиться пошёл на юриста.

[...]

Что значит для человека возможность следовать своему призванию и что помогает нам это призвание найти — постараемся ответить на эти вопросы вместе.

## Подробности

Для участников от 12 до 17 лет.

Занятие проводится по предварительной записи, тел. 713-86-31.

Билеты: 150 р.

Фото- и видеосъемка - бесплатно

<https://www.museum12345.ru/festival/podrostkovaya-programma/ischu-sebya/>

## Schrijfpodricht 43 Duurzaamheid van e-commerce ERK-niveau C1



### Situatie

Het aantal bestellingen via internet neemt wereldwijd toe. Bezorgdiensten profiteren hiervan.

Pakjes gaan na het verlaten van de webwinkel

- naar een postsorteercentrum; 'last mile' per busje naar de klant;
- naar een pick-up punt (bijv. Albert Heijn of de HEMA) waar de klant het pakje zelf ophaalt; 'last mile' door de klant zelf;
- naar een drop-off punt in een buitenwijk van de stad; 'last mile' per fietskoerier naar de klant.

Er wordt algemeen aangenomen dat *vooral* de zogenaamde 'last mile' (последняя миля) bij levering per bezorgdienst voor een toename in luchtvervuiling zorgt.

### Opdracht

Schrijf een uiteenzetting van minimaal 350 woorden over de vraag of de toename van pakjesbezorging inderdaad tot meer luchtvervuiling leidt.

Je uiteenzetting heeft de volgende structuur:

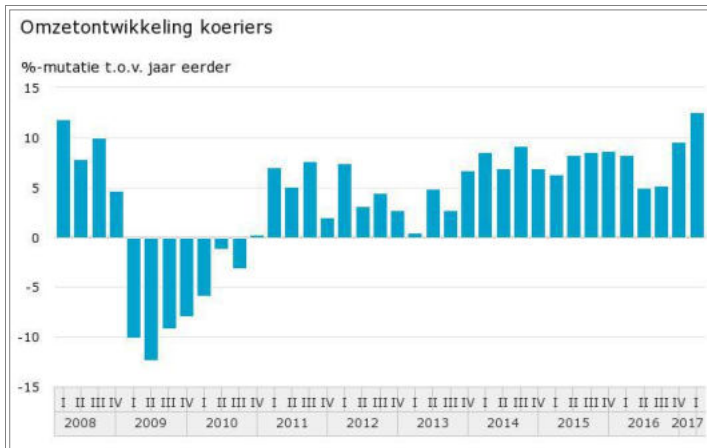
- een inleiding met de vraag 'Leidt de toename van pakjesbezorging tot meer luchtvervuiling?';
- een middenstuk met antwoorden (uitleg, voorbeelden uit Russische en/of Nederlandse bronnen (zie voor bronnen hierna), oorzaken, gevolgen, uitzonderingen, (landelijke) adviezen/oplossingen) op de vraag;
- een afsluiting met een samenvatting.

Zie hierna voor bronnen.



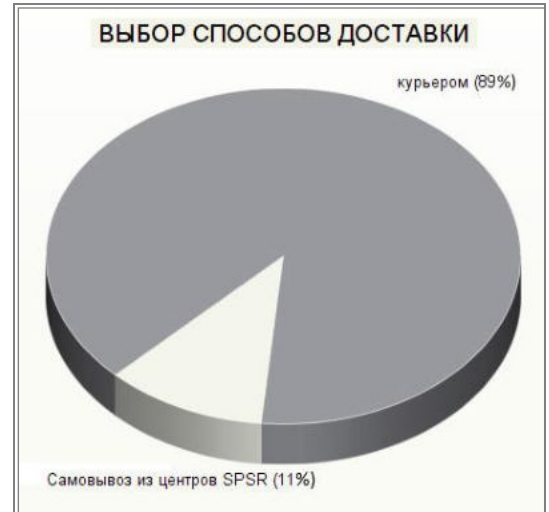
bron 1 Centraal Bureau voor Statistiek

### Koeriersomzet in Nederland groeit



<https://www.cbs.nl/nl-nl/nieuws/2017/28/grootste-omzetstijging-koeriers-in-jaren>

bron 2



Данные 2016 года

<https://www.spsr.ru/ru/internet-magazinam/uslugi/pelikan-onlayn>

bron 3

### 'Pakketbezorging met busjes door snelle groei niet vol te houden'

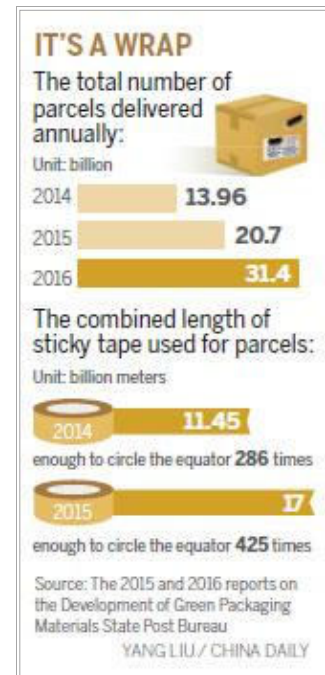
Nederlandse binnensteden lopen binnen nu en vijf jaar vast als de huidige groei van het aantal online bestellingen doorgaat. [...] Met het traditionele busje is dat niet langer houdbaar vanwege vervuiling en drukte.

Dat zeggen meerdere deskundigen die zich bezighouden met de logistiek van pakketbezorgingen tegenover de NOS. "Nu heb je in een normale straat zo'n tien bestelbusjes per dag, in een iets drukker straat zijn dat er al snel 15 tot 20", zegt Walther Ploos van Amstel, lector City Logistics aan de VU in Amsterdam. "Als de trend van thuisbezorging doorzet, hebben we straks zo'n 50 busjes per dag in de straat."

<http://nos.nl/artikel/2072466-pakketbezorging-met-busjes-door-snelle-groei-niet-vol-te-houden.html>

bron 4

### Plakbandgebruik in China



[http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-02/10/content\\_28158399.htm](http://www.chinadaily.com.cn/china/2017-02/10/content_28158399.htm)

bron 5

## 10 городов мира с самым большим количеством автомобилей в 2016 году

В каких городах мира самые большие пробки в 2016 году

**5-е место.** Москва, Россия

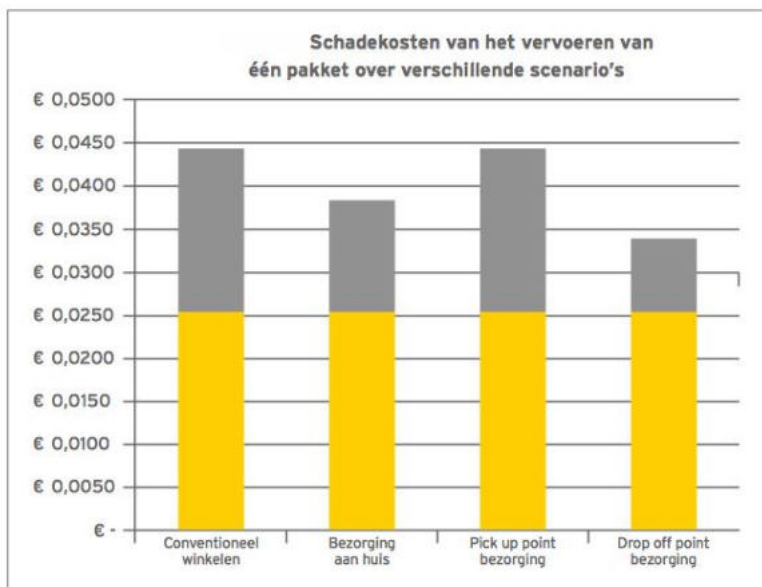


Город насчитывает 12 миллионов официально зарегистрированных жителей, во владении которых числится четыре миллиона автомобилей. Кроме того, нужно принимать во внимание тот факт, что Москва стала центром притяжения для жителей близлежащих регионов, которые ежедневно приезжают на работу.

Достаточно тяжело обстоят дела и с парковкой — это приводит к тому, что суммарная длительность поездки в 1,5 часа считается нормальным явлением.

<http://www.1gai.ru/publ/517206-10-gorodov-s-samym-zagruzhennym-trafikom-v-mire-v-2016-godu.html>

bron 6 Milieuschadekosten omgerekend in euro's



[http://www.ey.com/Publication/vwLUAssets/EY-the-green-mile/\\$FILE/EY-de-last-mile-in-de-nederlandse-e-commerce.pdf](http://www.ey.com/Publication/vwLUAssets/EY-the-green-mile/$FILE/EY-de-last-mile-in-de-nederlandse-e-commerce.pdf)

bron 7 Drones



## Schrijfpodricht 44 Nederlandse voetballers in Rusland ERK-niveau C1

### Situatie

Je bent buitengewoon geïnteresseerd in voetbal en ziet dat het aantal Nederlandse voetballers in de Russische Premier League is afgenomen.

### Opdracht

Schrijf een artikel van minimaal 400 woorden voor een Russische voetbalwebsite met de titel

#### **Почему так трудно привлечь голландских футболистов в российскую премьер-лигу?**

Vrij vertaald: “Waarom staan Nederlandse voetballers niet te trappelen om in de Russische eredivisie te spelen?”

- Doel: het doel van je artikel is antwoord te geven op de vraag in de titel.  
Bronnen: gebruik de bronnen hieronder voor het vergaren van informatie of vind eigen bronnen op internet.  
Opbouw: zorg ervoor dat je artikel een inleiding, middenstuk en conclusie heeft.

In je artikel komen de volgende zaken aan bod:

- een uitwerking van de vraagstelling in de titel van het artikel; een bespreking van de afname van het aantal Nederlandse voetballers in de Russische Premier League geïllustreerd met voorbeelden van NL voetballers, aantallen en jaartallen;
- mogelijke redenen waarom men in Rusland buitenlandse voetballers koopt;
- een beschrijving van de voor- en nadelen voor Russische clubs van het contracteren van buitenlandse spelers;
- een beschrijving van de voor- en nadelen van het spelen in de Russische Premier League voor de buitenlandse spelers zelf;
- een beschrijving van de voor- en nadelen van het contracteren van buitenlandse voetballers voor de Russische teamgenoten;
- een conclusie waarin je indien mogelijk oplossingen aandraagt/voorstellen doet.

Bij het schrijven van je artikel kun je een aantal **voordelen** van het *легионер-schap* bespreken. Let erop dat je die voordelen echt **bespreekt** en niet alleen maar opsomt.

### Voordelen:

- groot salaris;
- vaste basisplek in elftal;
- voor een ‘middelmattige’ speler: topscorer worden en bekendheid krijgen;
- voor een ‘middelmattige’ speler: misschien Champions League/Europa League;
- voor een (voormalige) topspeler: aftrainen en cashen;
- cultureel interessant, nieuwe ervaring.

Bij het schrijven van je artikel kun je een aantal **nadelen** van het *легионер-schap* bespreken. Let erop dat je die nadelen echt **bespreekt** en niet alleen maar opsomt.

### Nadelen

- geen kennis van het Russisch; meereizende familie?
- Russische voetbalcompetitie is niet sterk(?);
- uitwedstrijden soms erg ver weg;
- weinig informatie over werkgever/eigenaar club;
- deel van supporters is racistisch;
- elders krijgt men meer betaald (Qatar, China);
- er bestaat een quotum voor voetballers van buiten Rusland per elftal.

### Bronnen

<http://nos.nl/artikel/2178456-poetin-te-veel-buitenlanders-in-russische-voetbalcompetitie.html>

[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_foreign\\_Russian\\_Premier\\_League\\_players#Netherlands](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_foreign_Russian_Premier_League_players#Netherlands)

<https://www.transfermarkt.nl/premier-liga/marktwerte/wettbewerf/RU1>

### Hulpwoorden

buitenlandse speler niet uit de eigen voetbalopleiding:	легионёр
competitie:	ли́га
limiet voor voetballers van buiten Rusland:	лими́т для легионе́ров
quotum voor voetballers van buiten Rusland:	кво́та на легионе́ров
Russische eredivisie:	Росси́йская пре́мьер-ли́га

## Schrijfpodricht 45 Leenwoorden in het Russisch ERK-niveau C1

### Situatie

Het Russisch bevat veel leenwoorden. Sommige mensen gebruiken ze zonder problemen, andere mensen gruwen ervan. In het verleden zijn er pogingen geweest het gebruik van leenwoorden in het Russisch wettelijk aan banden te leggen.

### Opdracht

Schrijf een betoog van minimaal 350 woorden aan de hand van onderstaande stelling. Maak bij het schrijven van je betoog gebruik van bijgevoegde bronnen.

**Stelling:** Не надо отказываться (или: Нужно отказаться) от (чрезмерного) употребления заимствованных слов в русском языке

- Het is toegestaan de stelling enigszins aan te passen. Zorg ervoor dat je betoog een inleiding, kern en een slot bevat.
- De inleiding start met een aandachtstrekker, maakt duidelijk waar je tekst over gaat en bevat de stelling van je betoog.
- De kern van je betoog bevat argumenten die de stelling verdedigen, tegenargumenten, toelichtingen en voorbeelden. Gebruik hierbij de gegeven bronnen.
- Het slot van je betoog bevat een conclusie of samenvatting. In het slot herhaal je de stelling en belangrijkste argumenten. Je eindigt met een uitsmijter.

#### bron 1 Algemene info over leenwoorden in het Russisch

Заимствованные слова

Заимствованные слова составляют не более десяти процентов от общего количества слов русского языка. Заимствование происходит в результате... .

[...]

Постепенно заимствованные слова [...] уже не воспринимаются как ... .

Bron: <http://www.yaklass.ru>

**bron 2      Voorbeelden van leenwoorden in het Russisch**

**Бизнес и право**

аутсорсинг — outsourcing:	передача части неосновных операций сторонней организации, специализирующейся в этой сфере
бестселлер — bestseller:	хорошо продающаяся книга
бизнес — business:	занятие, дело
бизнесмен — businessman:	предприниматель
биллинг — billing:	система ведения счёта
дефолт — default:	невыполнение обязательств, несоблюдение правил
дилер — dealer:	торговец

Bron: Wikipedia

**bron 3      Een wet met betrekking tot het gebruik van leenwoorden**

**В Думе хотят наказывать за иностранные слова  
Штрафы за неологизмы?**

Российские депутаты могут в ближайшее время рассмотреть законопроект о штрафах за неоправданное использование иностранных слов в общественном пространстве. Комитет Госдумы по культуре рекомендовал депутатам поднять этот вопрос на заседании 1 июля.

Наказывать рублем тех, кто "неоправданно" использует иноземную лексику при наличии у нее русского аналога, предлагают депутаты от ЛДПР под руководством Владимира Жириновского.

Ярых любителей иностранных заимствований предлагается штрафовать на сумму от 2 до 2,5 тысяч рублей [от 57,4 до 71,8 долларов]. Для госслужащих штраф может составить уже 4-5 тысяч рублей [от 115 до 144 долларов], а для юридических лиц - 40-50 тысяч рублей [от 1,2 до 1,4 тыс. долларов].

Председатель думского профильного комитета, депутат от коммунистов и режиссер Владимир Бортко сказал ИТАР-ТАСС, что авторы законопроекта не призывают удалять из языка устоявшиеся неологизмы.

Bron:

[http://www.bbc.com/russian/russia/2014/06/140619\\_russian\\_language\\_duma\\_cleansing\\_neologism](http://www.bbc.com/russian/russia/2014/06/140619_russian_language_duma_cleansing_neologism)

**bron 4            Overdreven voorliefde voor leenwoorden of juist purisme**

Hieronder staan fragmenten uit het artikel «Вечный вопрос о заимствованиях» dat E. В. МАРИНОВА in 2014 in «Русская речь» nr. 2 en 3 publiceerde.

[...]

Однако иногда положительное отношение к заимствованию принимает крайнюю форму. Это происходит в том случае, если чужой язык представляется говорящим более престижным, совершенным, чем родной. Такое отношение к заимствованиям проявляется в форме языковой ксеномании (греч. κενος «чужой, иностранный»). [...]

Существует и другая крайность в отношении к иноязычному языковому влиянию – отрицательное отношение к заимствованию, или пуризм (от лат. purus «чистый»). Различают две формы пуризма – крайнюю и умеренную.

[...]

На рубеже XX–XXI вв. становятся популярными списки самых «отвратительных» слов, размещаемые на различных сайтах Интернета. Такими словами были признаны в свое время бренд, мерчендайзер, шоп и др. Широко известна акция, проводимая ежегодно русско-американским филологом М.Н. Эпштейном в интернет-пространстве. Цель акции – выбор слова и «антислова» года

Bron: [http://ruskayarech.ru/files/issues/2014/2/59-65\\_Marinova.pdf](http://ruskayarech.ru/files/issues/2014/2/59-65_Marinova.pdf)

## VOORBEELDEN VAN OUDE SCHOOLEXAMENS

HAVO schoolexamen

ERK-niveau A2

# schoolexamen havo

Naam: .....

Klas: .....

Vak: SE schrijfvaardigheid Russisch havo

Datum: .....

Docent: .....

Tijdsduur: **100** minuten

-----  
--

Totaalscore: ...../34      20,5 scorepunten (A2) = 5,5      Cijfer: .....

Eventuele opmerkingen die van belang zijn voor de leerlingen:

Het is toegestaan gebruik te maken van een papieren Russisch-Nederlands woordenboek en papieren Nederlands-Russisch woordenboek. De leerling dient deze woordenboeken zelf mee naar school te nemen. Online woordenboeken mogen niet gebruikt worden.

Maak de opdrachten op toetspapier van je school.

Veel succes!



## Aanwijzingen

1. Dit schoolexamen schrijfvaardigheid Russisch voor havo bestaat uit 1 opdracht die uit verschillende onderdelen bestaat. Volg de aanwijzingen nauwkeurig op en sla geen onderdelen over!
2. Let goed op de briefconventies zoals aanhef, verdeling van de inhoud in alinea's en een correcte afsluiting.
3. Verwerk alle gegevens in de volgorde zoals in de opdracht staat vermeld.
4. Probeer een goede pagina-indeling te realiseren.
5. Sla na elke alinea een regel over.
6. Je mag een Nederlands-Russisch en een Russisch-Nederlands woordenboek gebruiken.
7. Tel het aantal woorden dat je geschreven hebt. Te weinig woorden levert aftrek van scorepunten op.
8. Je werk wordt beoordeeld op inhoud, grammaticale correctheid, spelling, lay-out, woordgebruik, coherentie (samenhang).

Veel succes!

-----

## Een bijdrage schrijven over de zomer in Nederland voor een online-reistijdschrift

### Лето в Голландии

#### Situatie

Na je eindexamen heb je een treinreis met de Transsiberische expres gemaakt. Onderweg in de Transsib heb je Игорь leren kennen, redacteur van het online-reistijdschrift *Поехали*. *Поехали* wordt vooral door jongeren gelezen. Игорь vraagt je een **bijdrage over de zomer Nederland** te schrijven getiteld *Лето в Голландии*. Je krijgt flink wat ruimte voor tekst en illustraties. Jouw bijdrage over Nederland lijkt qua opzet op een eerder verschenen bijdrage over Bangkok (zie afbeelding).



### Opdracht

Schrijf een bijdrage in het Russisch voor *Поехали* over het thema *Лето в Голландии*. Je bijdrage bestaat uit de volgende onderdelen:

- een **inleiding/brief aan de lezers** (“Дорогие читатели!”) van minimaal 100 woorden waarin je je voorstelt en over toerisme in Nederland vertelt; het doel van de brief is de lezers nieuwsgierig te maken naar Nederland;
- **zes tekstjes van ieder minimaal 25 woorden** over hoe jij de zomer in Nederland beleeft; kies de onderwerpen voor de tekstjes uit de lijst hierna.

NB Betrek de lezers van *Поехали* bij je tekst door hen af en toe aan te spreken of een vergelijking met de zomer in Rusland te maken.  
Zorg dat ervoor dat je teksten samenhangend zijn en geen opsommingen van feiten!

Lijst van onderwerpen om uit te kiezen:

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. het weer en de temperatuur en jouw mening daarover;</li><li>2. buiten zijn/zitten (balkon, tuin, terrasjes, parken); ben jij veel buiten, zitten Nederlanders veel buiten, gaat dat goed of is er overlast? Wat is je favoriete caféterras?</li><li>3. zomers eten en drinken, bijv. barbecueën;</li><li>4. festivals muziek/dans/theater; zijn ze populair? bezoek jij ze?</li><li>5. strand en watersport; wat doe jij en je landgenoten op dit gebied?</li><li>6. wat is jouw lievelingsseizoen en waarom?</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>7. hoe lang Nederlanders zomervakantie hebben (scholieren/studenten/werkenden); hoe lang heb jij vakantie in de zomer?</li><li>8. kamperen: veel Nederlanders kamperen in de zomer, jouw ervaring daarmee en jouw mening over kamperen;</li><li>9. populaire vakantiebestemmingen voor Nederlanders; waar ga jij in de zomer graag heen?</li><li>10. je zomervakantie toen je klein was;</li><li>11. o ja, er zijn in de zomer geen bollenvelden met bloeiende tulpen!</li></ol> |
|--|--|

Aantal woorden dat je hebt gebruikt: .....

EINDE van dit havo EXAMEN

## schoolexamen vwo

Naam: ..... Klas: .....

Vak: SE schrijfvaardigheid Russisch vwo Datum: .....

Docent: ..... Tijdsduur: **100** minuten

---

--

Totaalscore: ...../34 20,5 scorepunten (A2) = 5,5 Cijfer: .....

Eventuele opmerkingen die van belang zijn voor de leerlingen:

Het is toegestaan gebruik te maken van een papieren Russisch-Nederlands woordenboek en papieren Nederlands-Russisch woordenboek. De leerling dient deze woordenboeken zelf mee naar school te nemen. Online woordenboeken mogen niet gebruikt worden.

Maak de opdrachten op toetspapier van je school.

Veel succes!

## Aanwijzingen

1. In dit schoolexamen schrijfvaardigheid Russisch voor vwo krijg je **twee** keer de opdracht om een brief in het Russisch te schrijven: **opdracht A** en **opdracht B**. Bij elke opdracht staat wat je moet doen. Sla hierbij geen onderdelen over!
2. Let goed op de briefconventies zoals aanhef, verdeling van de inhoud in alinea's en een correcte afsluiting.
3. Verwerk alle gegevens in de volgorde zoals in de opdracht staat vermeld.
4. Probeer een goede pagina-indeling te realiseren.
5. Sla na elke alinea een regel over.
6. Je mag een Nederlands-Russisch en een Russisch-Nederlands woordenboek gebruiken.
7. Tel het aantal woorden dat je geschreven hebt. Te weinig woorden levert aftrek van scorepunten op.
8. Je werk wordt beoordeeld op inhoud, grammaticale correctheid, spelling, lay-out, woordgebruik, coherentie (samenhang).

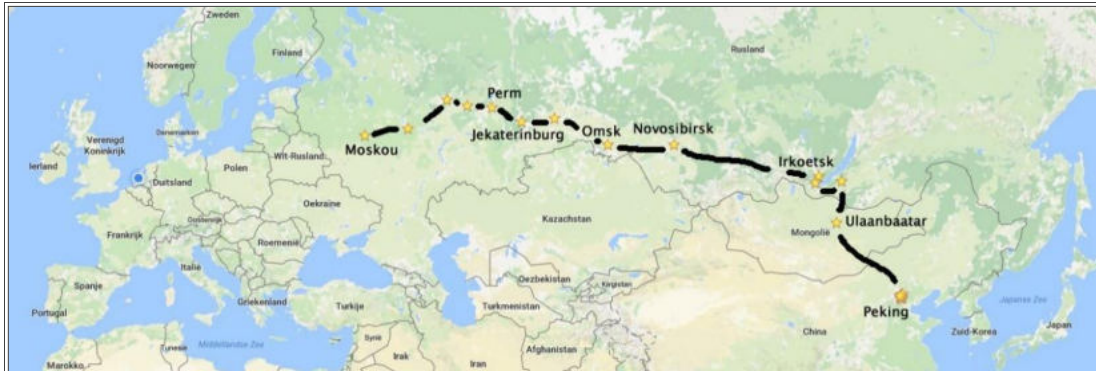
Veel succes!

---

## Opdracht A

## E-mail schrijven naar Russische leeftijdsgenoot

### Situatie



Je bent met drie vrienden/vriendinnen met de trein van Moskou naar Peking (Пекин) gereisd. Jullie hadden een vierpersoonscoupé (четырёхместное купе) en waren zes dagen onderweg.

Jullie route was als volgt:

- Amsterdam- Moskou met het vliegtuig;
- Moskou – Peking (Пекин) met de trein (zes dagen onderweg);
- stops onderweg verschillende steden (zie kaart) + vier dagen in Peking;
- Peking – Amsterdam met het vliegtuig.

### Opdracht

Schrijf een mail over je reis aan je Russische vriendin Irina. Je mail bevat minimaal **120** woorden. Verwerk in je brief de volgende elementen:

1. een begroeting;
2. informeer hoe het met Irina gaat;
3. vertel hoe het met jou gaat;
4. geef wat informatie over de reis die je gemaakt hebt:
  - wanneer was je weg?
  - meld dat je een treinreis hebt gemaakt;
  - beschrijf in grote lijnen de route van je reis van begin tot eind;
  - met wie reisde je?;
  - hoe lang was je weg?
5. geef drie redenen waarom je reizen met de trein beter vindt dan vliegen;
6. geef een beschrijving van de trein zelf;
7. beschrijf de andere passagiers;
8. beschrijf waar je onderweg at (restaurantwagon) en hoe het eten was;
9. je stuurt foto's mee met je mail en schrijft wat informatie over minstens **drie** foto's (kies drie van de foto's hierna);
10. beschrijf twee dingen die minder leuk waren onderweg;
11. raad Irina de reis wel/niet aan en schrijf waarom;
12. schrijf een afscheidsgroet en onderteken.

Gebruik minimaal **120** woorden. Er is geen maximumaantal woorden.

Controleer of je tekst volledig is. Aantal woorden dat je gebruikt hebt: .....

Zie hierna voor opdracht B



Транссибирский экспресс



купе



озеро Байкал



kindje met moeder in andere coupé



kamelen in Mongolië



вагон-ресторан



Пекин: Запретный город (de Verboden stad)



Великая китайская стена (Grote Chinese muur)

## opdracht B      Zoek native speakers voor taaldorp Russisch ERK-niveau A2

### Situatie

Over twee maanden is er in de gymzaal van je school weer een taaldorp. Je docent Russisch vraagt je om op zoek te gaan naar native speakers Russisch die de rollen van gesprekspartners (ober, taxichauffeur, kassamedewerker in een theater of supermarkt, arts) en beoordelaars kunnen vervullen. Je besluit een mail te sturen naar de directeur van de Russische weekendschool bij jou in de stad. Je verwacht dat je via die school wel aan native speakers kunt komen.



### Opdracht

Schrijf een mail van minimaal 100 woorden aan mw Виктория Даниловна Тимофеева, directeur van de Russische school bij jou in de stad, en vraag haar om native speakers voor het taaldorp van je school.

Je e-mail bevat de volgende elementen:

- een beleefde begroeting;
- je introduceert jezelf;
- vertel over je school;
- leg uit wat taaldorp is;
- vraag om native speakers;
- beschrijf de taken van de native speakers in het taaldorp;
- schrijf of er iets tegenover staat (bijv. reiskostenvergoeding?);
- schrijf bij wie native speakers zich kunnen aanmelden;
- bedank;
- sluit je mail vriendelijk en beleefd af en onderteken.

Aantal woorden dat je hebt gebruikt: .....      EINDE van dit vwo EXAMEN